

**CORAL BWV 62 - J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TITULO** : Nun komm , der Heiden Heiland

**SUBTITULO** : Lob sei Gott , dem Vater , gtan

**TEXTO** :

Lob sei Gott , dem Vater , gtan  
Lob sei Gott , seinm ein'gen Sohn ,  
Lob sei Gott , dem Heiligen Geist ,  
immerdar und Ewigkeit .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TITULO** : Ven ahora , Salvador de los paganos .

**SUBTITULO** : Alabado sea Dios , Padre

**TEXTO** :

Alabado sea Dios , Padre  
alabado sea Dios , su único Hijo  
alabado sea Dios , Espíritu Santo  
ahora y por los siglos de los siglos .

**NUN KOMM , DER HEIDEN HEILAND ( BWV 62 )**  
**VEN AHORA , SALVADOR DE LOS PAGANOS ( BWV 62 )**

La segunda cantata de Bach sobre este título , forma parte del ciclo de “cantatas sobre coral” , que emprendió durante su segundo año en Leipzig ; por lo tanto , estaba prevista para el 1º domingo del año litúrgico de 1724 ( 1º Domingo de Adviento ) . La forma , tanto literaria como musical , sigue perfectamente las normas de este ciclo anual ; la primera y la última estrofas del himno luterano se reponen tal cual y se ponen , respectivamente , en música como una vasta paráfrasis coral y como simple coral final . Las otras estrofas son objeto de de paráfrasis poéticas y se reparten en recitativos y arias .

El estrecho lazo que se conserva con el “himno” , tiene como con secuencia una forma más “objetiva” que en el caso de la cantata BWV 61 . El simbolismo de las voces solistas ( “roles” ) está ausente , tanto como el de la progresión de las tonalidades . El trozo de introducción da a la exposición del coral , versículo por versículo , la forma de un vasto “ritornello” ; el tono concertante y el brillo instrumental del ritornello , así como el timbre coloreado del “cantus firmus” ( soprano y corneta ) , superponen a la gravedad de las palabras del coral la alegría exaltada del Adviento . El aria del tenor ( en Sol mayor ) , asocia al texto , que toca el milagro de la Inmaculada Concepción , unas claras alusiones al idilio de Navidad , unos elementos melódicos y rítmicos de siciliana y el timbre del oboe .

El recitativo y el aria de bajo ( en Re mayor ) , celebran al héroe de Judea en una verdadera música guerrera , valientemente acompañada al unísono . El dúo siguiente , en recitativo , restablece con su instrumentación muy fina ( cuerdas ) y , sin embargo , armónicamente muy rica , en la meditación del tiempo de Navidad . La última estrofa del himno , de una escritura muy simple , da la conclusión .

*La menor*

DIRECCION CORAL BWU 02 J.S.BACH Nun komm, der Heiden Heiland.

E A la bad al Pa dre Dios A la bad al  
A Lob sei Gott den Va ter gtan Lob sei Gott sein'n

DIRECCION CORAL BWU 62 J.S.BACH Nun komm, der Heiden Heiland.

E Hi jo Dios Val Es pí ri tu ques Dios  
A ein gen Sohn Lob sei Gott den Heil gen Geist

DIRECCION CORAL BWV 62 J.S.BACH Nun komm, der Heiden Heiland.

Musical staff for Soprano (S) in G major, 4/4 time. The melody consists of quarter notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. A fermata is placed over the final G4 note. A '7' is written above the staff between the first and second measures, and an '8' is written above the staff between the sixth and seventh measures.

Musical staff for Alto (A) in G major, 4/4 time. The melody consists of quarter notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. A fermata is placed over the final G4 note. A sharp sign (#) is written below the staff at the end of the piece.

Musical staff for Tenor (T) in G major, 4/4 time. The melody consists of quarter notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. A fermata is placed over the final G4 note.

Musical staff for Bass (B) in G major, 4/4 time. The melody consists of quarter notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. A fermata is placed over the final G4 note.

tér---mi-no-----

E- Por---si---glos-sin-tér-mi-no-----  
A- in---mer---und---in---E---wig---keit-----



SOPRANOS CORAL BWV 62 J.S.BACH Nun komm, der Heiden Heiland.

1 2 3

E A-la-bad-al-Pa-dre-Dios A-la-bad-al-  
A Lob-sei-Gott-dem-Va-ter-gtan-Lob-sei-Gott-sein'm

4 5 6

E Hi-jo-Dios-Yal-Es-pí-ri-tu-ques-Dios  
A ein-gen-Sohn-Lob-sei-Gott-dem-Heil-gen-Geist

7 8

E Por-si-glos-sin-ter-mi-no  
A in-ner-und-in-E-wig-keit

CONTRALTOS CORAL BWV 62 J.S.BACH Nun komm, der Heiden Heiland.

E A---la---bad---al---Pa---dre---Dios---A---la---bad---al---  
A Lob---sei---Gott---den---Va---ter---gan---Lob---sei---Gott---sein'm

E Hi---jo---Dios---Val---Es---pí---ri---tu---ques---Dios---  
A ein---gen---Sohn---Lob---sei---Gott---den---Heil---gen---Geist

E Por---si---glos---sin---tér---ni---no  
A in---ner---und---in---E---wig---keit

TENORES CORAL BWV 62 J.S.BACH Nun komm, der Heiden Heiland.



E A la-bad-al Pa-dre-Dios  
A Lob-sei-Gott-dem Va-ter-gtan



E Hi-jo-Dios Val-Es-pí-ri-tu-ques Dios  
A ein-gen Sohn Lob-sei-Gott-dem Heil-gen-Geist



E Por-si-glos-sin-ter-mi-no  
A im-mer-und-in-E-wigkeit

BAJOS CORAL BWV 62 J.S.BACH Nun komm, der Heiden Heiland.



E A---la---bad---al---Pa---dre---Dios---A---la---bad---al---  
A Lob---sei---Gott---den---Va---ter---gan---Lob---sei---Gott---sein'm



E Hi---jo---Dios---Val---Es---pi---ri---tu---ques---Dios---  
A ein---gen---Sohn---Lob---sei---Gott---den---Heil---gen---Geist



E Por---si---glos---sin---ter---ni---no---  
A in---mer---und---in---E---wig---keit



**CORAL BWV 64(a1) - J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TITULO** : Gelobet seist du , Jesu Christ

**SUBTITULO** : Das hat er alles uns getan

**TEXTO** :

Das hat er alles uns getan ,  
sein groß Leib zu zeigen an ,  
des freusich alle Christenheit  
und dank ihm des in Ewigkeit .  
Kyrieleis !

**VERSION ESPAÑOLA**

**TITULO** : Alabado seas , Jesucristo

**SUBTITULO** : Por todo lo que ha hecho por nosotros

**TEXTO** :

Por todo lo que ha hecho por nosotros ,  
ha demostrado el alcance de Su Amor .  
Que todos los cristianos se alegren en El ,  
y le queden agradecidos por toda la eternidad .  
¡ Kyrieleis !

**SEHET , WELCH EINE LIEBE HAT UNS DER VATER ERZEIGET**  
**VED COMO EL PADRE NOS HA COLMADO DE AMOR**  
**( BWV 64 )**

Compuesta en 1723 para la celebración del tercer día de Navidad, data del primer ciclo anual de cantatas de Leipzig .

El texto anónimo ve en el nacimiento de Cristo una ocasión para meditar sobre la vanidad ( ahora que el Redentor ha aparecido y que la salvación está asegurada ) de todas las cosas de este mundo. La música de Bach refleja esta actitud rigurosa , poco apropiada al espíritu de la Navidad , a decir verdad , en un lenguaje gastado , gran cantidad de números en coral ( cuyo primer “solo” se refiere a la Navidad ) y unos detalles arcaizantes , como el acompañamiento del coro por la corneta de “bouqin” y los trombones . El arcaísmo está todavía más claro en la escritura en motete a cuatro voces con bajo continuo del N° 1 .

El coral de Navidad que le sigue presenta , por su melodía sin ornamentación y su simplicidad armónica , una severidad arcaica que se hace irritante si se compara este trozo a su equivalente en el Oratorio de Navidad . El desprecio del “Geh , Welt !” ( ¡ Déjame , tierra ! ) se traduce , en el recitativo siguiente , por el gesto de los motivos en gamas de continuo .

Después se llega al segundo número de coral , en donde el movimiento continuo del bajo parece subrayar con su convicción el energético adiós al mundo . El aria que sigue traduce en varios planos algunas líneas conductoras del texto : por la tonalidad de Si menor basada en la tonalidad de Mi menor de las dos extremidades ( los demás números están en mayor ) , por el ritmo de gavota , considerando que sugiere “el mundo” y por los trozos en semicorcheas del primer violín , que ilustran la “disolución en humo” .

El último aria eleva los ojos al cielo y apenas los baja a la tierra : está caracterizada , por lo tanto , por unas sonoridades más claras ( Sol mayor , medida en 6/8 , oboes d'amore ) . La obra se termina en la estrofa final del “Jesu , meine Freude” ( Jesús , que permanezca mi alegría ) , en una armonización simple de momento , pero que se colorea e ilumina al llegar al último versículo .

DIRECCION CORAL BWU 64 J.S.BACH Gelobet seist du, Jesu Christ.

1 2 3

S  
A  
T  
B

Es-to-con-to-dos-hi-zo-Dios-  
Das-hat-er-al-les-uns-ge-tan

DIRECCION CORAL BWU 64 J.S.BACH Gelobet seist du, Jesu Christ.

4 5 6

S  
A  
T  
B

E-Mos-trar-nos-Su-gran-A-mor-A-ni-go-de-la-  
A-sein-groß-Lieb-zu-zei-gen-an-Des-freu-sich-al-le

DIRECCION CORAL BWV 64 J.S.BACH Gelobet seist du, Jesu Christ.

7 8 9

lae-ter-ni-dad-  
E-wig-keit-

E-Cris-tian-dad-Gra-cias-por-to-da-lae-ter-ni-  
A-Chris-ten-heit-und-dank-ihm-des-in-E-wig-

DIRECCION CORAL BWV 64 J.S.BACH Gelobet seist du, Jesu Christ.

10 11

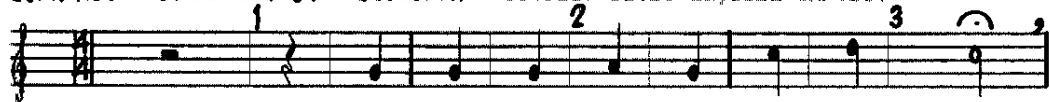
Ky-rie-e-leis !

Ky-ri-e-e-leis !

Ky-ri-e-e-leis !

E-dad-Ky-ri-e-e-leis !  
A-keit--

SOPRANOS CORAL BWV 64 J.S.BACH Gelobet seist du, Jesu Christ.



E- Es-to-con-to-dos-hi-zo-Dios-  
A- Das-hat-er-al-les-uns-ge-tan-



E- Mos-trar-nos-Su-gran-A-nor-A-mi-go-de-la-  
A- sein-groß-Lieb-zu-zei-gen-an-Des-freu-sich-al-le-



E- Cris-tian-dad-Gra-cias-por-to-da-lae-ter-ni-dad-  
A- Chris-ten-heit-und-dank-ihm-des-in-E-wig-keit-



E-A- Ky-rie-lei-

CONTRALTOS CORAL BWV 64 J.S.BACH Gelobet seist du, Jesu Christ.

1 2 3

E- Es-to-con-to-dos-hi-zo-Dios  
A- Das-hat-er-al-les-uns-ge-tan

4 5 6

E- Nos-trar-nos-Su-gran-A-nor-A-ni-go-de-la  
A- sein-groß-Lieb-zu-zei-gen-an-Des-freu-sich-al-le

7 8 9

E- Cris-tian-dad-Gra-cias-por-to-da-lae-ter-ni-dad  
A- heit-und-dank-ihm-des-in-E-wig-keit

10 11

E A Ky-ri-e-e-leis-l

TENORES CORAL BWV 64 J.S.BACH Gelobet seist du, Jersu Christ.

1 2 3

E Es-to-con-to-dos-hi-zo-Dios  
A Das-hat-er-al-les-uns-ge-tan

4 5 6

E Mos-trar-nos-Su-gran-A-nor-A-ni-go-de-la  
A sein-groß-Lieb-zu-zei-gen-an-Des-freu-sich-al-le

7 8 9

E Cris-tian-dad-Gra-cias-por-to-da-lae-ter-ni-dad  
A Chris-ten-heit-und-dank-ihm-des-in-E-wig-keit

10 11

E A ---Ky---ri-e---e---leis !

BAJOS CORAL BNU 04 J.S.BACH Gelobet seist du, Jesu christ.



E Es-to-con-to-dos-hi-zo-Dios  
 A Das-hat-er-al-les-uns-ge-tan-



E Mos-trar-nos-Su-gran-A-mor-A-ni-go-de-la-  
 A sein-groß-Lieb-zu-zei-gen-an-Des-freu-sich-al-le-



E Cris-tian-dad-Gra-cias-por-to-da-lag-ter-ni-  
 A Christ-en-heit-und-dank-ihm-des-in-E-wig-



E A-dad-Ky-ri-e-e-leis  
 A keit--



**CORAL BWV 64(a2) - J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TITULO** : Gelobet seist du , Jesu Christ

**SUBTITULO** : Das hat er alles uns getan

**TEXTO** :

Das hat er alles uns getan ,  
sein groß Leib zu zeigen an ,  
des freusich alle Christenheit  
und dank ihm des in Ewigkeit .  
Kyrieleis !

**VERSION ESPAÑOLA**

**TITULO** : Alabado seas , Jesucristo

**SUBTITULO** : Por todo lo que ha hecho por nosotros

**TEXTO** :

Por todo lo que ha hecho por nosotros ,  
ha demostrado el alcance de Su Amor .  
Que todos los cristianos se alegren en El ,  
y le queden agradecidos por toda la eternidad .  
¡ Kyrieleis !

**SEHET , WELCH EINE LIEBE HAT UNS DER VATER ERZEIGET**  
**VED COMO EL PADRE NOS HA COLMADO DE AMOR**  
**( BWV 64 )**

Compuesta en 1723 para la celebración del tercer día de Navidad, data del primer ciclo anual de cantatas de Leipzig .

El texto anónimo ve en el nacimiento de Cristo una ocasión para meditar sobre la vanidad ( ahora que el Redentor ha aparecido y que la salvación está asegurada ) de todas las cosas de este mundo. La música de Bach refleja esta actitud rigurosa , poco apropiada al espíritu de la Navidad , a decir verdad , en un lenguaje gastado , gran cantidad de números en coral ( cuyo primer “solo” se refiere a la Navidad ) y unos detalles arcaizantes , como el acompañamiento del coro por la corneta de “bouquin” y los trombones . El arcaísmo está todavía más claro en la escritura en motete a cuatro voces con bajo continuo del Nº 1 .

El coral de Navidad que le sigue presenta , por su melodía sin ornamentación y su simplicidad armónica , una severidad arcáica que se hace irritante si se compara este trozo a su equivalente en el Oratorio de Navidad . El desprecio del “Geh , Welt !” ( ¡ Déjame , tierra ! ) se traduce , en el recitativo siguiente , por el gesto de los motivos en gamas de continuo .

Después se llega al segundo número de coral , en donde el movimiento continuo del bajo parece subrayar con su convicción el enérgico adiós al mundo . El aria que sigue traduce en varios planos algunas líneas conductoras del texto : por la tonalidad de Si menor basada en la tonalidad de Mi menor de las dos extremidades ( los demás números están en mayor ) , por el ritmo de gavota , considerando que sugiere “el mundo” y por los trozos en semicorcheas del primer violín , que ilustran la “disolución en humo” .

El último aria eleva los ojos al cielo y apenas los baja a la tierra : está caracterizada , por lo tanto , por unas sonoridades más claras ( Sol mayor , medida en 6/8 , oboes d'amore ) . La obra se termina en la estrofa final del “Jesu , meine Freude” ( Jesús , que permanezca mi alegría ) , en una armonización simple de momento , pero que se colorea e ilumina al llegar al último versículo .

DIRECCION CORAL BWV 64 J.S.BACH Gelobet seist du, Jesu Christ.

Es-to-con-to-dos-hi-zo-Dios  
Das-hat-er-al-les-uns-ge-tan

DIRECCION CORAL BWV 64 J.S.BACH Gelobet seist du, Jesu christ.

E-Nos-trar-nos-Su-gran-A-nor-A-ni-go-de-la-  
A-sein-groß-Lieb-zu-zei-gen-an-Des-freu-sich-al-le

DIRECCION CORAL BWV 64 J.S.BACH Gelobet seist du, Jesu Christ.

7 8 9

lae ter ni dad  
wig keit

E Cris tian dad Gra cias por to da lae ter ni  
A Christen heit und dank ihm des in E wig

DIRECCION CORAL BWV 64 J.S.BACH Gelobet seist du, Jesu Christ.

10 11

Ky rie e leis !

E dad Ky rie e leis !  
A keit

SOPRANOS CORAL BWV 84, 91 V 248 J.S. BACH Gelobet seist du, Jesu Christ!

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

E- Es-to con-to-dos hi-zo-Dios  
A- Das-hat er-al-les uns-ge-tan

E-Mos-trar-nos-Su-gran-A-nor-A-mi-go-de-la  
A-sein-groß-Lieb-zu-zei-gen-an-Des-freu-sich-al-le

E-Cris-tian-dad-Gra-cias-por-to-da-lae-ter-ni-dad  
A-Christen-heit-und-dank-ihm-des-in-E-wig-keit

III A E Ky-rie-leis

CONTRALTOS CORAL BWV 64 J.S.BACH Gelobet seist du, Jesu Christ.

1 2 3

E Es-to-con-to-dos-hi-zo-Dios  
A Das-hat-er-al-les-uns-ge-ban-

4 5 6

E Mos-trar-nos-Su-gran-A-nor-A-ni-go-de-la  
A Sein-groß-Lieb-zu-zei-gen-an-Des-freu-sich-al-le-

7 8 9

E Cris-tian-dad-Gra-cias-por-to-da-lae-ter-ni-  
A Chris-ten-heit-und-dank-ihm-des-in-E-wig-

10 11

|| A-E-dad-Ky-rie-e-leis-keit

TENORES CORAL BWV 04 Gelobet seist du, Jesu christ.

Es to con to dos hi zo Dios  
Das hat er al les uns ge tan

E Mos trar nos Su gran A nor A ni go de la  
A sein groß Lieb zu zei gen an Des freu sich al le

E Cris tian dad Gra cias por to da lae ter ni  
A Chris ten heit und dank ihm des in E wig

E dad Ky rie e leisl  
keit

BAJOS CORAL BWV 04 J.S.BACH Gelobet seist du, Jesu Christ.

1 2 3

E Es---to---con---to---dos---hi---zo---Dios---  
 A Das---hat---er---al---les---uns---ge---tan---

4 5 6

E Mos---trar---nos---Su---gran---A---nor---A---mi---go---de---la---  
 A sein---groß---Lieb---zu---zei---gen---an---Des---freu---sich---al---le---

7 8 9

E Cris---tian---dad---Gra---cias---por---to---da---lae---ter---ni---  
 A Chris---ten---heit---und---dank---ihm---des---in---E---wig---

10 11

|| A E dad---ky---rie---e---leis!--  
 keit---



**CORAL BWV 64 ( b1) - J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TITULO : O Gott , du frommer Gott**

**SUBTITULO : Was frag ich nach der Welt**

**TEXTO :**

**Was frag ich nach der Welt  
und allen ihren Schätzen ,  
wenn ich mich nur an dir ,  
mein Jesu , kann ergötzen !  
dich hab ich einzig mir  
zu Wollust vorgestellt :  
du , du bist meine Lust ;  
was frag ich nach der Welt !**

**VERSION ESPAÑOLA**

**TITULO : ¡ Oh , Dios ! Tú , el más piadoso**

**SUBTITULO : ¡ Qué me importa el mundo**

**TEXTO :**

**¡ Qué me importa el mundo  
y todos sus tesoros ,  
pues sólo en Tí , Jesús ,  
puedo poner mi júbilo !  
Te he escogido a Tí y sólo a Tí  
para que me des el gozo ;  
Tú , sí , Tú eres mi alegría  
¡ Qué me importa el mundo !**

**SEHET , WELCH EINE LIEBE HAT UNS DER VATER ERZEIGET**  
**VED COMO EL PADRE NOS HA COLMADO DE AMOR**  
**( BWV 64 )**

Compuesta en 1723 para la celebración del tercer día de Navidad, data del primer ciclo anual de cantatas de Leipzig .

El texto anónimo ve en el nacimiento de Cristo una ocasión para meditar sobre la vanidad ( ahora que el Redentor ha aparecido y que la salvación está asegurada ) de todas las cosas de este mundo. La música de Bach refleja esta actitud rigurosa , poco apropiada al espíritu de la Navidad , a decir verdad , en un lenguaje gastado , gran cantidad de números en coral ( cuyo primer “solo” se refiere a la Navidad ) y unos detalles arcaizantes , como el acompañamiento del coro por la corneta de “bouqin” y los trombones . El arcaísmo está todavía más claro en la escritura en motete a cuatro voces con bajo continuo del N° 1 .

El coral de Navidad que le sigue presenta , por su melodía sin ornamentación y su simplicidad armónica , una severidad arcáica que se hace irritante si se compara este trozo a su equivalente en el Oratorio de Navidad . El desprecio del “Geh , Welt !” ( ¡ Déjame , tierra ! ) se traduce , en el recitativo siguiente , por el gesto de los motivos en gamas de continuo .

Después se llega al segundo número de coral , en donde el movimiento continuo del bajo parece subrayar con su convicción el energético adiós al mundo . El aria que sigue traduce en varios planos algunas líneas conductoras del texto : por la tonalidad de Si menor basada en la tonalidad de Mi menor de las dos extremidades ( los demás números están en mayor ) , por el ritmo de gavota , considerando que sugiere “el mundo” y por los trozos en semicorcheas del primer violín , que ilustran la “disolución en humo” .

El último aria eleva los ojos al cielo y apenas los baja a la tierra : está caracterizada , por lo tanto , por unas sonoridades más claras ( Sol mayor , medida en 6/8 , oboes d’amore ) . La obra se termina en la estrofa final del “Jesu , meine Freude” ( Jesús , que permanezca mi alegría ) , en una armonización simple de momento , pero que se colorea e ilumina al llegar al último versículo .

DIRECCION CORAL BWV 64 J.S.BACH O Gott, du frommer Gott.

1 2 3



B  
E-  
A-  
Qué---le---pre---gun---ta---ré---Al---  
Was---frag---ich---nach---der---Welt---und---

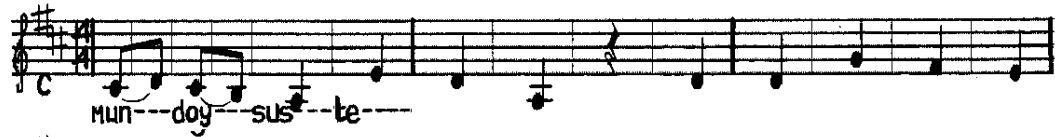
||

DIRECCION CORAL BWV 64 J.S.BACH O Gott, du frommer Gott.

Bajo continuo 1 2 3



DIRECCION CORAL BWV 64 J.S.BACH O Gott, du frommer Gott.



DIRECCION CORAL BWV 64 J.S.BACH O Gott, du frommer Gott



DIRECCION CORAL BWU 64 J.S.BACH O Gott, du frommer Gott.

Musical staff 1: Soprano part. Notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. Fingerings: 7, 2, 8, 9.

Musical staff 2: Alto part. Notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. Fingerings: 7, 2, 8, 9.

Musical staff 3: Tenor part. Notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. Fingerings: 7, 2, 8, 9.

Musical staff 4: Bass part. Notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. Fingerings: 7, 2, 8, 9.

pue---do---com---pla  
E---sús---ne---pue---do---com---pla---ce---er---Tehas---  
A---dir---mein---Je---su---kann---er---göt---zen---Dich---

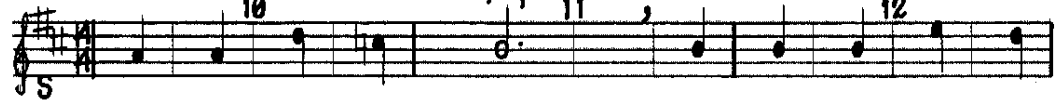
DIRECCION CORAL BWU 64 J.S.BACH O Gott, du frommer Gott.

Bajo continuo

Musical staff 5: Continuo part. Notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. Fingerings: 7, 8, 9.

DIRECCION CORAL BWV 64 J.S.BACH O Gott, du Frommer Gott.

10 11 12



E pre sen ta do a ní Pa ra sa ciar nian  
A hab ich ein zig nír zur Vol lust vor ge

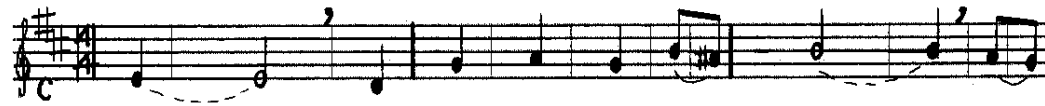
DIRECCION CORAL BWV 64 J.S.BACH O Gott, du Frommer Gott.

Bajo continuo 10 11 12



DIRECCION CORAL BWV 64 J.S.BACH O Gott, du frommer Gott.

13 14 15



E he---lo---Tú---Tú---se---rás---mi---Cie---lo---Qué---  
A stellt---Du---du---bist---mei---ne---Lust---Nas



DIRECCION CORAL BWV 64 J.S.BACH O Gott, du frommer Gott.

Bajo continuo 13 14 15



DIRECCION CORAL BWV 64 J.S.BACH O Gott, du frommer Gott.

16 17

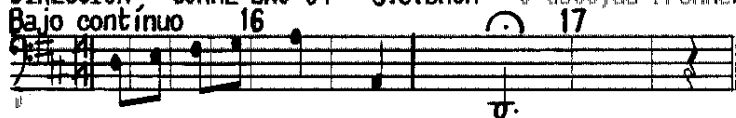


E le---pre---gun---ta---ré  
A-frag---ich---nach---der---Welt

||

DIRECCION CORAL BWV 64 J.S.BACH O Gott, du frommer Gott.

Bajo continuo 16 17





BAJO CONTINUO CORAL BWV 64 J.S.BACH O Gott, du frommer Gott.

Musical notation for the first system of the basso continuo part, measures 1-12. The notation is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music consists of a sequence of notes and rests, with some notes beamed together. The measures are numbered 1 through 12. Measure 9 contains a fermata over a note. Measure 12 ends with a double bar line.

||

BAJO CONTINUO CORAL BWV 64 J.S.BACH O Gott, du frommer Gott.

Musical notation for the second system of the basso continuo part, measures 13-17. The notation is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music continues from the first system. Measures 13, 14, and 15 are on the first line, while measures 16 and 17 are on the second line. Measure 17 ends with a fermata over a note and a double bar line.

SOPRANOS CORAL BWV 64 J.S.BACH O Gott, du frommer Gott.

1 2 3

E Qué le pre gun ta ré Al  
A Was frag ich nach der Welt und

4 5 6

E mun doy sus te so ros Cuan do só lo gen Je  
A al lén ih ren Schät zen wenn ich nich nur an

7 8 9

E sús Me pue do com place er Te has  
A dir mein Je su kann er göt zen Dich



SOPRANOS CORAL BWV 64 J.S.BACH O gott, du frommer Gott.

10 11 12

E pre sen ta do ní Pa ra sa ciar nian  
A hab ich ein zig mir zur Wol lust vor ge

13 14 15

E he lo Tú Tú se rás mi Cie lo Qué  
A stellt Du du bist mei ne Lust was

16 17

E le pre gun ta ré  
A frag ich nach der Welt

CONTRALTOS CORAL BWV 64 J.S.BACH O gott, du frommer Gott.

1 2 3

E-Qué le pre-gun-ta-ré Al-  
A-Was frag-ich nach-der Welt- und

4 5 6

E-mun-doy sus-te-so-ros Cuan-do só-loen Je-  
A-al-lén-ih-ren-Schät-zen wenn-ich-mich-nur-an

7 8 9

E-sús Me-pue-do con-placer Te-has-  
A-dir mein-Je-su-kann-er-göt-zen Dich

CONTRALTOS CORAL BWV 64 J.S.BACH O Gott, du frommer Gott.

10 11 12

E pre-sen-ta-doa mí- Pa-ra-sa-ciar-nian-  
A hab-ich-ein-zig-nir zur-Woi-lust-vor-ge-

13 14 15

E he-lo Tú-Tú-se-rás mi-Cie-lo-Qué-  
A stellt Du-du-bist-nei-ne-Lust Was

16 17

E le-pre-gun-ta-ré  
A frag-ich nach-der Welt

TENORES CORAL BWV 64 J.S.BACH O Gott, du frommer Gott.

E Qué---le---pre---gun---ta---ré---Al---  
 A Was---frag---ich---nach---der---Welt---und---  
 E mun---dousus---te---so---ros--- Cuan---do---só---loen---Je---  
 A al---lénih---ren---Schät---zen--- Wenn---ich---nich---nür---an---  
 E sús---Me---pue---do---com---place---er---Teha---  
 A dir---mein---Je---su---kann---er---göt---zen---Dich---

TENORES CORAL BWV 64 J.S.BACH O Gott, du frommer Gott.

E pre---sen---ta---doa---ní---Pa---ra---sa---ciar---nían---  
 A hab---ich---ein---zig---mir---zur---Wol---lust---vor---ge---  
 E he---lo---Tú---Tú---se---rás---ni---Cie---lo---Qué---  
 A stellt---Du---du---bist---mei---ne---Lust---lo---Was---  
 E le---pre---gun---ta---ré---  
 A frag---ich---nach---der---Welt---

BAJOS CORAL BWV 64 J.S.BACH O gott, du frommer Gott.

E- Qué---le---pre---gun---ta---ré---Al---  
 A- Was---frag---ich---nach---der---Welt---und---

E- mun---doy---sus---te---so---ros--- Cuan---do---só---loen---Je---  
 A- al---lén---ih---ren---Schät---zen--- wenn---ich---nich---nur---an---

E- sus--- Me---pue---do---com---pla---ce---er---Tehas---  
 A- dir--- mein---Je---su---kann---er---göt---zen---Dich---



BAJOS CORAL BWV 64 J.S.BACH O Gott, du frommer Gott.

E- pre---sen---ta---doa---ní--- Pa---pa---sa---ciar---nían---  
 A- hab---ich---ein---zig---mir--- zur---Wol---lust---vor---ge---

E- he---lo--- Tú---Tú---se---rás---mi---Cie---lo---Qué---  
 A- stellt--- Du---du---bist---mei---ne---Lust--- Was---

E- le---pre---gun---ta---ré---  
 A- frag---ich---nach---der---Welt---

**CORAL BWV 64 ( b2) - J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TITULO : O Gott , du frommer Gott**

**SUBTITULO : Was frag ich nach der Welt**

**TEXTO :**

**Was frag ich nach der Welt  
und allen ihren Schätzen ,  
wenn ich mich nur an dir ,  
mein Jesu , kann ergötzen !  
dich hab ich einzig mir  
zu Wollust vorgestellt :  
du , du bist meine Lust ;  
was frag ich nach der Welt !**

**VERSION ESPAÑOLA**

**TITULO : ¡ Oh , Dios ! Tú , el más piadoso**

**SUBTITULO : ¡ Qué me importa el mundo**

**TEXTO :**

**¡ Qué me importa el mundo  
y todos sus tesoros ,  
pues sólo en Tí , Jesús ,  
puedo poner mi júbilo !  
Te he escogido a Tí y sólo a Tí  
para que me des el gozo ;  
Tú , sí , Tú eres mi alegría  
¡ Qué me importa el mundo !**

**SEHET , WELCH EINE LIEBE HAT UNS DER VATER ERZEIGET**  
**VED COMO EL PADRE NOS HA COLMADO DE AMOR**  
**( BWV 64 )**

Compuesta en 1723 para la celebración del tercer día de Navidad, data del primer ciclo anual de cantatas de Leipzig .

El texto anónimo ve en el nacimiento de Cristo una ocasión para meditar sobre la vanidad ( ahora que el Redentor ha aparecido y que la salvación está asegurada ) de todas las cosas de este mundo. La música de Bach refleja esta actitud rigurosa , poco apropiada al espíritu de la Navidad , a decir verdad , en un lenguaje gastado , gran cantidad de números en coral ( cuyo primer "solo" se refiere a la Navidad ) y unos detalles arcaizantes , como el acompañamiento del coro por la corneta de "bouqin" y los trombones . El arcaísmo está todavía más claro en la escritura en motete a cuatro voces con bajo continuo del N° 1 .

El coral de Navidad que le sigue presenta , por su melodía sin ornamentación y su simplicidad armónica , una severidad arcáica que se hace irritante si se compara este trozo a su equivalente en el Oratorio de Navidad . El desprecio del "Geh , Welt !" ( ¡ Déjame , tierra ! ) se traduce , en el recitativo siguiente , por el gesto de los motivos en gamas de continuo .

Después se llega al segundo número de coral , en donde el movimiento continuo del bajo parece subrayar con su convicción el enérgico adiós al mundo . El aria que sigue traduce en varios planos algunas líneas conductoras del texto : por la tonalidad de Si menor basada en la tonalidad de Mi menor de las dos extremidades ( los demás números están en mayor ) , por el ritmo de gavota , considerando que sugiere "el mundo" y por los trozos en semicorcheas del primer violín , que ilustran la "disolución en humo" .

El último aria eleva los ojos al cielo y apenas los baja a la tierra : está caracterizada , por lo tanto , por unas sonoridades más claras ( Sol mayor , medida en 6/8 , oboes d'amore ) . La obra se termina en la estrofa final del "Jesu , meine Freude" ( Jesús , que permanezca mi alegría ) , en una armonización simple de momento , pero que se colorea e ilumina al llegar al último versículo .

DIRECCION CORAL BNU 64 J.S.BACH O Gott, du frommer Gott.

1 2 3

S  
C  
T  
B

Qué---le---pre---gun---ta---ré---Al---  
 Was---frag---ich---nach---der---Welt---und---

DIRECCION CORAL BNU 64 J.S.BACH O Gott, du frommer Gott.

4 5 6

S  
C  
T  
B

E---mun---doy---sus---te---so---ros---Cuan---do---só---loen---Je---  
 A---al---len---ih---ren---Schät---zen---uenn---ich---mich---nur---an---



DIRECCION CORAL BWV 64 J.S.BACH O Gott, du frommer Gott.

Musical staff for Soprano (S) with notes and measure numbers 7, 8, and 9.

Musical staff for Alto (C) with notes and measure numbers 7, 8, and 9.

Musical staff for Tenor (T) with notes and measure numbers 7, 8, and 9.

Musical staff for Bass (B) with notes and measure numbers 7, 8, and 9.

E sús ----- Me pue do con pla ce ----- er Te has  
 A dir ----- mein Je su kann er göt ----- zen dich

DIRECCION CORAL BWV 64 J.S.BACH O Gott, du frommer Gott.

Musical staff for Soprano (S) with notes and measure numbers 10, 11, and 12.

Musical staff for Alto (C) with notes and measure numbers 10, 11, and 12.

Musical staff for Tenor (T) with notes and measure numbers 10, 11, and 12.

Musical staff for Bass (B) with notes and measure numbers 10, 11, and 12.

E pre sen ta do a mí ----- Pa ra sa ciar nian  
 A hab ich ein zig mir ----- zur Wol lust vor ge

DIRECCION CORAL BWV 64 J.S.BACH O Gott, du frommer Gott.

Musical score for the first system, measures 13-15. It consists of four staves: Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. Measure numbers 13, 14, and 15 are indicated above the staves. The notes are: S: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4; C: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4; T: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4; B: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4.

E he lo Tú Tú se rás mi Cie lo Qué  
A stellt du du bist mei ne Lust was



DIRECCION CORAL BWV 64 J.S.BACH O Gott, du frommer Gott.

Musical score for the second system, measures 16-17. It consists of four staves: Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. Measure numbers 16 and 17 are indicated above the staves. The notes are: S: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4; C: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4; T: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4; B: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4.

E le pre gun ta ré  
A frag ich nach der Welt



SOPRANOS CORAL BWV 64 J.S.BACH O Gott, du frommer Gott.

1 2 3

E-Qué le pre-gun-ta-ré Al-  
A-Was frag-ich nach-der Welt und

4 5 6

E-mun-doy sus-te-so-ros Cuan-do só-lo en-Je-  
A-al-lén-ih-ren-Schät-zen wenn-ich-mich-nur-an

7 8 9

E-sús-Me-pue-do-com-pla-ce-er-Tehas-  
A-dir-mein-Je-su-kann-er-göt-zen-dich-



SOPRANOS CORAL BWV 64 J.S.BACH O Gott, du frommer Gott.

10 11 12

E-pre-sen-ta-doa-mí-Par-a-sa-ciar-nig-  
A-hab-ich-ein-zig-Mir-zur-Wol-lust-vor-ge-

13 14 15

E-he-lo-Tú-Tú-se-rás-mi-Cie-lo-Qué-  
A-stellt-Du-du-bist-wei-ne-Lust-

16 17

E-le-pre-gun-ta-ré-  
A-frag-ich-nach-der-Welt-

CONTRALTOS CORAL BWV 64 J.S.BACH O Gott, du Frommer Gott.

1 2 3

E Qué le pre gun ta ré Al  
A Was frag ich nach der Welt und

4 5 6

E nun doy sus te so ros Cuan do só loen Je  
A al len ih ren Schät zen wenn ich nich nur an

7 8 9

E sus Me pue do con pla cer Te has  
A dir mein Je su kann er göt zen Dich

CONTRALTOS CORAL BWV 64 J.S.BACH O gott, du Frommer Gott.

10 11 12

E pre sen ta do a mí Pa ra sa ciar mian  
A hab ich ein zig mir zur Wol lust vor ge

13 14 15

E he lo Tú Tú se rás mi Cie lo Qué  
A stellt Du du bist mei ne Lust Was

16 17

E le pre gun ta ré  
A frag ich nach der Welt

TENORES CORAL BWV 64 J.S.BACH O Gott, du Frommer Gott.

E 1 2 3  
A

Qué le pre gun ta ré Al  
Was frag ich nach der Welt und

4 5 6  
E mun doy sus te so ros Cuan do só loen Je  
A al lén ih ren Schät zen wenn ich nich nur an

7 8 9  
E sus Me pue do com pla ce er Te has  
A dir mein Je su kann er göt zen Dich

||

TENORES CORAL BWV 64 J.S.BACH O Gott, du Frommer Gott.

10 11 12  
E pre sen ta do a mí Pa ra sa ciar nian  
A hab ich ein zig Mir zur Wol lust vor ge

13 14 15  
E he lo Tú Tú se rás mi Cie lo Qué  
A stellt Du du bist mei ne Lust Was

16 17  
E le pre gun ta ré  
A frag ich nach der Welt

BAJOS CORAL BWV 64 J.S.BACH O Gott, du Frommer Gott.

E le pre gun ta ré Al  
 A Was frag ich nach der Welt und  
 E nun doy sus te so ros Cuan do só lo en Je  
 A al len ih ren Schät zen wenn ich mich nur an  
 E sús Me pue do com pla ce er Te has  
 A dir Mein Je su kann er göt zan Dich

BAJOS CORAL BWV 64 J.S.BACH O Gott, du Frommer Gott.

E pre sen ta do a ní Pa ra sa ciar nian  
 A hab ich ein zig mir zur Wol lust vor ge  
 E he lo Tú Tú se rás mi Cie lo Qué  
 A stellt du du bist mei ne Lust Was  
 E le pre gun ta ré  
 A frag ich nach der Welt

**CORAL BWV 64(c) - J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TITULO : Jesu , meine Freude**

**SUBTITULO : Gute Nacht , o Wesen**

**TEXTO :**

Gute Nacht , o Wesen ,  
das die Welt erlesen !  
mir gefällst du nicht .  
Gute Nacht , ihr Sünden ,  
bleibet weit dahinten ,  
kommt nicht mehr ans Licht !  
Gute Nacht , du Stolz und Pracht !  
dir sei ganz , du Lasterleben ,  
Gute Nacht gegeben !

**VERSION ESPAÑOLA**

**TITULO : Jesús , mi alegría .**

**SUBTITULO : Buenas noches a tí**

**TEXTO :**

¡ Buenas noches a tí ,  
ser que has escogido al mundo !  
no me gustas .  
¡ Buenas noches a vosotros , los pecados  
quedáos bien lejos ,  
no aparezcáis a la luz !  
¡ Buenas noches a vosotros , orgullo y lujo !  
¡ Y a tí , vida depravada ,  
en lo más profundo de las tinieblas  
te deseo una buena noche !

**SEHET , WELCH EINE LIEBE HAT UNS DER VATER ERZEIGET**  
**VED COMO EL PADRE NOS HA COLMADO DE AMOR**  
**( BWV 64 )**

Compuesta en 1723 para la celebración del tercer día de Navidad, data del primer ciclo anual de cantatas de Leipzig .

El texto anónimo ve en el nacimiento de Cristo una ocasión para meditar sobre la vanidad ( ahora que el Redentor ha aparecido y que la salvación está asegurada ) de todas las cosas de este mundo. La música de Bach refleja esta actitud rigurosa , poco apropiada al espíritu de la Navidad , a decir verdad , en un lenguaje gastado , gran cantidad de números en coral ( cuyo primer “solo” se refiere a la Navidad ) y unos detalles arcaizantes , como el acompañamiento del coro por la corneta de “bouqin” y los trombones . El arcaísmo está todavía más claro en la escritura en motete a cuatro voces con bajo continuo del N° 1 .

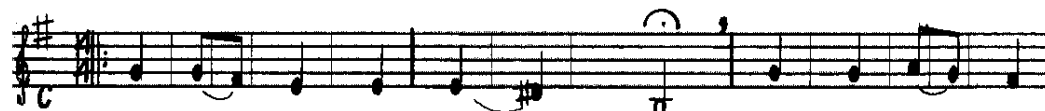
El coral de Navidad que le sigue presenta , por su melodía sin ornamentación y su simplicidad armónica , una severidad arcáica que se hace irritante si se compara este trozo a su equivalente en el Oratorio de Navidad . El desprecio del “Geh , Welt !” ( ¡ Déjame , tierra ! ) se traduce , en el recitativo siguiente , por el gesto de los motivos en gamas de continuo .

Después se llega al segundo número de coral , en donde el movimiento continuo del bajo parece subrayar con su convicción el energético adiós al mundo . El aria que sigue traduce en varios planos algunas líneas conductoras del texto : por la tonalidad de Si menor basada en la tonalidad de Mi menor de las dos extremidades ( los demás números están en mayor ) , por el ritmo de gavota , considerando que sugiere “el mundo” y por los trozos en semicorcheas del primer violín , que ilustran la “disolución en humo” .

El último aria eleva los ojos al cielo y apenas los baja a la tierra : está caracterizada , por lo tanto , por unas sonoridades más claras ( Sol mayor , medida en 6/8 , oboes d’amore ) . La obra se termina en la estrofa final del “Jesu , meine Freude” ( Jesús , que permanezca mi alegría ) , en una armonización simple de momento , pero que se colorea e ilumina al llegar al último versículo .



DIRECCION CORAL BWV 64 J.S.BACH Jesu, meine Freude.



E Bue- nas no- ches hom- bre quea- do- ras al  
 E Vo- so- tros pe- ca- dos Que me ha- ceis in-  
 A Gu- te- Nacht o- We- sen- das die- Welt- er-  
 A Gu- te- Nacht ihr- Sün- den- blei- bet- weit- da-

DIRECCION CORAL BWV 64 J.S.BACH Jesu, meine Freude.



E mun- do No me gus- tas no  
 E mun- do No- pa- rez- caís no  
 A le- sen- mir- ge- fällt- du- nicht  
 A hin- ten- kommt nicht mehr- ans- Licht

DIRECCION CORAL BWV 64 J.S.BACH Jesu, meine Freude.

Musical staff for Soprano (S) in G major, 4/4 time. Measures 7, 8, and 9 are indicated. The melody consists of quarter and eighth notes.

Musical staff for Alto (A) in G major, 4/4 time. The lyrics "Stolz und Pracht" are written above the staff. The melody features quarter and eighth notes.

Musical staff for Tenor (T) in G major, 4/4 time. The lyrics "E-Nei or-gu-lloy lu-" are written below the staff. The melody consists of quarter and eighth notes.

Musical staff for Bass (B) in G major, 4/4 time. The lyrics "jo Ya-ti vi-da" and "A-Gu-te-Nacht-du-Stolz-und-Pracht-dir-sei-ganz-o" are written below the staff. The melody consists of quarter and eighth notes.

DIRECCION CORAL BWV 64 J.S.BACH Jesu, meine Freude.

Musical staff for Soprano (S) in G major, 4/4 time. Measures 10, 11, and 12 are indicated. The melody consists of quarter and eighth notes.

Musical staff for Alto (A) in G major, 4/4 time. The lyrics "E-de-pra-va-ben-da Bus cap-tra mo-ra-" are written above the staff. The melody features quarter and eighth notes.

Musical staff for Tenor (T) in G major, 4/4 time. The lyrics "A-La-ster-Le-ben-da gu-te-Nacht-ge-ge" are written below the staff. The melody consists of quarter and eighth notes.

Musical staff for Bass (B) in G major, 4/4 time. The lyrics "A-La-ster-Le-ben-da gu-te-Nacht-ge-ge" are written below the staff. The melody consists of quarter and eighth notes.

DIRECCION CORAL BWU 04 J.S.BACH Jesu, meine Freude.

13

S

A musical staff in G major (one sharp) with a soprano clef. It contains a whole note chord consisting of the notes G4, B4, and D5. The number '13' is written above the staff.

C

A musical staff in G major with an alto clef. It contains a whole note chord consisting of the notes G4, B4, and D5.

T

A musical staff in G major with a tenor clef. It contains a whole note chord consisting of the notes G4, B4, and D5.

B

A musical staff in G major with a bass clef. It contains a whole note chord consisting of the notes G4, B4, and D5.

E- da  
A- ben-----



SOPRANOS CORAL BWV 64 J.S.BACH Jesu Meine Freude.

E Bue- nas no- ches hom- bre Que- do- ras al  
 E Vo- so- tros pe- ca- dos Que me- ha- cías in-  
 A Gu- te- Nacht- o- He- sen- das- die- Welt- er-  
 A Gu- te- Nacht- ihr- Sün- den- blei- bet- weit- da-

E mun- do No me gus- tas no  
 E mun- do No- pa- rez- cías no  
 A le- sen- nir- ge- fällt- du- nicht  
 A hin- ten- kom- mt- nicht- mehr- ans- Licht

SOPRANOS CORAL BWV 64 J.S.BACH Jesu, meine Freude.

E No- al or- gu- llo- y lu- und- jo Ya tí vi- da  
 A Gu- te- Nacht- du- Stolz- und- Prächt- dir- sei- ganz- o-

E de- pra- va- da Bus cao- tra mo- ra-  
 A La- ster- le- ben- gu- te- Nacht- ge- ge-

E- da  
 A- ben-

CONTRALTOS CORAL BWV 64 J.S.BACH Jesu, meine Freude.

1 2 3

E Bue- nas no- ches hon- bre Quea- do- ras al  
 E Vo- so- tros pe- ca- dos Que me ha- ceis in-  
 A Gu- ta- Nacht o- Me- sen- das die- Welt- er-  
 A Gu- te- Nacht- ihr- Sün- den- blei- bet- weit- da-

4 5 6

E mun- do No me gus- tas no  
 E mun- do No- pa- rez- cais no  
 A le- sen- mir- ge- fäl- l- st- du- nicht-  
 A hin- ten- konnt- nicht- mehr- ans- Licht-

CONTRALTOS BWV 64 J.S.BACH Jesu, meine Freude.

7 8 9

E No- gal or- gu- llo- y lu- jo Ya tí vi- da-  
 A Gu- te- Nacht- du- Stolz- und- Pracht- dir- sei- ganz- o-

10 11 12

E de- pra- va- da Bus- cao- tra mo- ra-  
 A La- ster- le- ben- gu- te- Nacht- ge- ge-

13

E da  
 A ben-

TENORES CORAL BWV 64 J.S.BACH Jesu, meine Freude.



E- Bue- nas no- ches hom- bre Quea- do- ras al  
 E- Vo- so- tros pe- ca- dos Que me- ha- cís in-  
 A- Gu- te- Nacht o- We- sen- das- die- Welt- er-  
 A- Gu- te- Nacht ihr- Sün- den- blei- bet- weit- da-



E- mun- do No me gus- tas no  
 E- mun- do Noa- pa- rez- cís no  
 A- le- sen- mir- ge- fäll- stdu- nicht  
 A- hin- ten- kom- mt- nicht- mehr- ans- Licht

||

TENORES CORAL BWV 64 J.S.BACH Jesu, meine Freude.



E- Noal or- gu- lloy lu- jo Ya tí vi- da  
 A- Gu- te- Nacht- du- Stolz- und- Pracht- dir- sei- ganz- o-

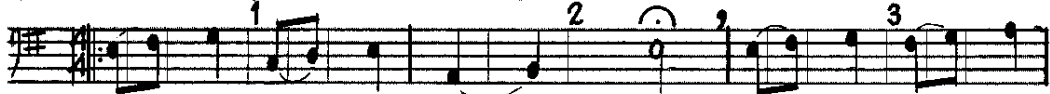


E- de- pra- va- da Bus- cao- tra no- ra-  
 A- La- ster- Le- ben- da- gu- te- Nacht- ge- ge-



E- da  
 A- ben-

BAJOS CORAL BWV 64 J.S.BACH Jesu, meine Freude.



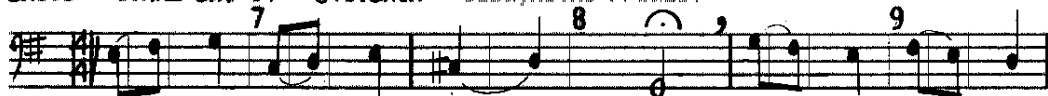
E- Bue nas no ches hom bre Quea do ras al  
 E- Vo so tros pe ca dos Que meha céis in  
 A- Gu- te- Nacht- o- We- sen- das- die- Welt- er-  
 A- Gu- te- Nacht- ihr- Sun- den- blei- bet- weit- da-



E- mun do No me gus tas no  
 E- mun do Noa pa rez cais no  
 A- le- sen- dir- ge- fällstdu- nicht-  
 A- hin- ten- konnt- nicht- mehr- ans- Licht-



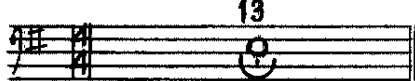
BAJOS CORAL BWV 64 J.S.BACH Jesu, meine Freude.



E- Noal or gu lloy lu jo Va tí vi da  
 A- Gu- te- Nacht- du- Stolz- und- Pracht- dir- sei- ganz- o-



E- de pra va da Bus cao tra mo ra  
 A- La- ster- Le- ben- da- gu- te- Nacht- ge- ge-



E- da  
 A- ben-

**CORAL BWV 65 - J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TITULO : Puer natus in Bethlehem .  
( Ein kind geboren zu Bethlehem )**

**SUBTITULO : Die Kön'ge aus Saba kamen dar**

**TEXTO :**

**Die Kön'ge aus Saba kamen dar ,  
kamen dar .  
Gold , Weirauch , Myrrhen brachten sie dar ,  
Alleluja !**

**VERSION ESPAÑOLA**

**TITULO : Un niño nacido en Belén**

**SUBTITULO : Los reyes de Saba vinieron aquí**

**TEXTO :**

**Los reyes de Saba vinieron aquí ,  
vinieron aquí .  
Oro , incienso y mirra trajeron aquí ,  
¡ Aleluya !**



**SIE WERDEN AUS SABA ALLE KOMMEN ( BWV 65 )**  
**TODOS VENDRAN DE SABA ( BWV 65 )**

Ha sido compuesta en 1724 para la fiesta de la Epifanía y se remonta , por lo tanto , al año de entrada en funciones de Bach en Leipzig . El texto , anónimo , se apoya en la epístola y en el evangelio y desarrolla , por puntos sucesivos , las enseñanzas que debe extraer el verdadero cristiano de la profecía de la adoración de los reyes Magos en el Antiguo Testamento ( epístola ) y del cumplimiento de esta profecía ( evangelio ) . La argumentación se presenta en secciones en dos partes : el coro y el coral parafrasean - y simbolizan - la epístola y el evangelio , el Antiguo y el Nuevo Testamento , el recitativo y el aria de bajo , la aplicación a toda la “muchedumbre de los cristianos” , el recitativo y el aria del tenor , el arrebato individual hacia el Salvador , recogido finalmente por el conjunto de los fieles en el coral .

Musicalmente , esta cantata de Navidad por excelencia es suntuosa por la instrumentación , festiva por el tono y en ella juega un papel particular la danza . En un compás 12/8 , propio de las composiciones de Navidad , el gran coro de introducción describe el aflujo de las muchedumbres “que vienen todas de Saba” , al comienzo por la multiplicación de las voces en imitación y unos timbres en un poderoso “crescendo” , después en una fuga de coro que se amplifica aún hasta la reedición abreviada del preludio por todas las voces . El primer coral refleja todavía esta página fastuosa por la riqueza sonora , especialmente del versículo final ( como una reducción de la inmensa legión a sólo los tres Reyes Magos ) . El aria del bajo vuelve a tomar por el timbre de los dos oboes “da caccia” , la sonoridad de la fiesta tan original que impregna toda la cantata ; otro elemento inhabitual es la concentración temática sobre el motivo de desprecio que marca el comienzo : (“Gold aus Ophir ist zu schlecht”) (“El oro de Ofir es muy poca cosa”) y queda constantemente presente en las partes instrumentales . Toda la orquesta vuelve con el aria del tenor , en donde el tono de alegre piedad adquiere la intensidad de una danza extática . La respuesta del coral final , en donde la comunidad religiosa , unida en la fe , toma el lugar del éxtasis individual , consiste en un himno muy simple , que evoca la otra forma de expresión de la fe en el tiempo de Navidad ; la del recogimiento y del fervor mudo .

DIRECCION CORAL BWV 65 J.S.BACH Ein kind geboren zu Bethlehew.

E Los Re yes de O rien te vi nie ron a  
 A Die Kön ge aus Sa ba ka men

DIRECCION CORAL BWV 65 J.S.BACH Ein kind geboren zu Bethlehew.

E quí Vi nie ron a quí O  
 A dar ka men dar Gold

DIRECCION CORAL BWV 65 J.S.BACH Ein Kind geboren zu Bethlehen.

9 10 11 12

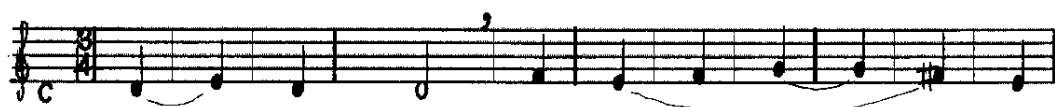
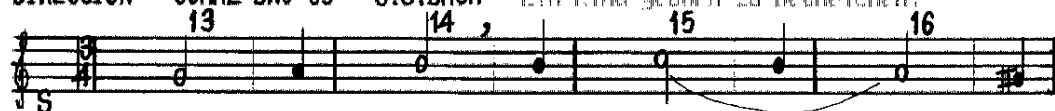


E rojn-cien-so-mi-rra-te-die-ron-a-Ti-Al-  
A Weih-rauch-Nyr-rhen-brach-ten-sie-dar

||

DIRECCION CORAL BWV 65 J.S.BACH Ein Kind geboren zu Bethlehen.

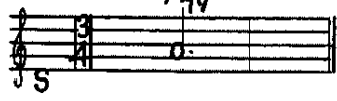
13 14 15 16



E le-lu-ja-al-le-lu-  
A

||

DIRECCION CORAL BWV 65 J.S.BACH Ein Kind geboren zu Bethlehen.



B  
E- ja! -----  
A-



SOPRANOS CORAL BWV 65 J.S.BACH Puer natus in Bethlehew.

1 2 3 4

E- Los Re- yes de- rien- te- vi- nie- ron- a-  
A- Die Kön- ge aus Sa- ba- ka- men

5 6 7 8

E- qui- Vi- nie- ron- a- qui-  
A- dar ka- men dar Gold-

9 10 11 12

E- rojn- cien- so- mi- rra- te- die- ron- a- Tí-  
A- Weih- rauch Myr- rhen- brach- ten- sie- dar

||

SOPRANOS CORAL BWV 65 J.S.BACH Puer natus in Bethlehew.

13 14 15 16

E- le- lu- ja- al- le- lu-  
A-

17

E- ja!  
A-

CONTRALTOS CORAL BWV 65 J.S.BACH Puer natus in Bethlehen.

1 2 3 4

E Los-Re-yes-de-rien-te-vi-nie-ron-a-  
A Die-Kön-ge-aus-Sa-ba-ka-men

5 6 7 8

E quí- Vi- nie-ron- a- quí- o-  
A dar- ka- men- dar- Gold-

9 10 11 12

E rojn-cien-so-mi-rra-te-die-ron-a-Tí- Al-  
A Weih-rauch-Myr-rhen-brach-ten-sie-dar

CONTRALTOS CORAL BWV 65 J.S.BACH Puer natus in Bethlehen.

13 14 15 16

E le- lu- ja- al- le- lu-  
A lu- ja- al- le- lu-

17

E ja!  
A -

TENORES CORAL BWV 65 J.S.BACH Puer natus in Bethlehem.

E Los-Re-yes-de-rien-te-vi-nie-ron-a  
 A Die-Kön'-ge-aus-Sa-ba-ka-men  
 E quí-Vi-nie-ron-a-quí-0  
 A dar-ka-nen-dar-0 Gold  
 E roin-cien-so-ni-rra-te-die-ron-a-Tí-Al-  
 A Weih-rauch-Myr-rhen-brach-ten-sie-dar-

||

TENORES CORAL BWV 65 J.S.BACH Puer natus in Bethlehem.

E le-lu-ja-al-le-lu-  
 A  
 E ja!  
 A

BAJOS CORAL BWV 65 J.S.BACH Fuer natus in Bethleh.

1 2 3 4

E Los Re-yes de0 rien-te vi-nie-ron-a-  
 A Die Kön'-ge aus Sa-ba-ka-men

5 6 7 8

E quí-----vi-nie-ron-a-quí-----0-  
 A dar-----ka-men-dar-----Gold

9 10 11 12

E roin-cien-so-mi-rra-te-die-ron-a-Tí-----Al-  
 A Weih-rauch-Hyr-rhen-brach-ten-sie-dar-----

BAJOS CORAL BWV 65 J.S.BACH Fuer natus in Bethleh.

13 14 15 16

E le-----lu-ja-----al-----le-----lu-  
 A

17

E Ja!-----  
 A



**CORAL BWV 65a - J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TITULO** : Was mein Gott will , das gscheh allzeit

**SUBTITULO** : Ei nun , mein Gott , so fall ich dir

**TEXTO** :

Ei nun , mein Gott , so fall ich dir  
getrost in deine Hände ,  
nimm mich und mach es so mit mir  
bis an mein letztes Ende ,  
wie du wohl weißt , daß meinem Geist  
dadurch sein Nutz entstehe ,  
und deine Ehr je mehr und mehr  
sich in ihr selbst erhöhe .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TITULO** : Lo que mi Dios quiere , sucede siempre

**SUBTITULO** : Y ahora , Dios mío , me vuelvo a poner

**TEXTO** :

Y ahora , Dios mío , me vuelvo a poner  
en Tus manos .  
Tómame y guárdame  
hasta en mi último suspiro ,  
haz conmigo lo que quieras  
para provecho de mi alma ,  
y por la elevación incesante  
de Tu Gloria en mi corazón .

**SIE WERDEN AUS SABA ALLE KOMMEN ( BWV 65 )**  
**TODOS VENDRAN DE SABA ( BWV 65 )**

Ha sido compuesta en 1724 para la fiesta de la Epifanía y se remonta , por lo tanto , al año de entrada en funciones de Bach en Leipzig . El texto , anónimo , se apoya en la epístola y en el evangelio y desarrolla , por puntos sucesivos , las enseñanzas que debe extraer el verdadero cristiano de la profecía de la adoración de los reyes Magos en el Antiguo Testamento ( epístola ) y del cumplimiento de esta profecía ( evangelio ) . La argumentación se presenta en secciones en dos partes : el coro y el coral parafrasean - y simbolizan - la epístola y el evangelio , el Antiguo y el Nuevo Testamento , el recitativo y el aria de bajo , la aplicación a toda la “muchedumbre de los cristianos” , el recitativo y el aria del tenor , el arrebato individual hacia el Salvador , recogido finalmente por el conjunto de los fieles en el coral .

Musicalmente , esta cantata de Navidad por excelencia es suntuosa por la instrumentación , festiva por el tono y en ella juega un papel particular la danza . En un compás 12/8 , propio de las composiciones de Navidad , el gran coro de introducción describe el aflujo de las muchedumbres “que vienen todas de Saba” , al comienzo por la multiplicación de las voces en imitación y unos timbres en un poderoso “crescendo” , después en una fuga de coro que se amplifica aún hasta la reedición abreviada del preludio por todas las voces . El primer coral refleja todavía esta página fastuosa por la riqueza sonora , especialmente del versículo final ( como una reducción de la inmensa legión a sólo los tres Reyes Magos ) . El aria del bajo vuelve a tomar por el timbre de los dos oboes “da caccia” , la sonoridad de la fiesta tan original que impregna toda la cantata ; otro elemento inhabitual es la concentración temática sobre el motivo de desprecio que marca el comienzo : (“Gold aus Ophir ist zu schlecht”) (“El oro de Ofir es muy poca cosa”) y queda constantemente presente en las partes instrumentales . Toda la orquesta vuelve con el aria del tenor , en donde el tono de alegre piedad adquiere la intensidad de una danza extática . La respuesta del coral final , en donde la comunidad religiosa , unida en la fe , toma el lugar del éxtasis individual , consiste en un himno muy simple , que evoca la otra forma de expresión de la fe en el tiempo de Navidad ; la del recogimiento y del fervor mudo .

DIRECCION CORAL BWV 65 J.S.BACH Was mein Gott will, das g'scheh allzeit.

1 2 3

S  
A  
T  
B

go-a-Tí-  
to-en-ní-  
go-a-Tí-  
to-en-ní-

Aho-ra mi-Dios-cai-go-a-Tí-Con-  
Tó-ma-mey-haz-és-to-en-ní-Has  
Ei-nun-mein-Gott-so-fall-ich-dir-ge-  
Nimm-nich-und-nach-es-so-mit-mir-bis

DIRECCION CORAL BWV 65 J.S.BACH Was mein Gott will, das g'scheh allzeit.

4 5 6

S  
A  
T  
B

so-la-do-en-  
ta-el-fin-de-  
dei-  
letz-  
né-Hän-  
tes-En-  
de-  
nos-  
Jos-  
de-  
de-  
wie

DIRECCION CORAL BWV 65 J.S.BACH Was mein Gott will, das g'scheh allzeit.

S  
mo---Tú---sa---bes

B  
E mo---Tú---sa---bes---que---nies---pí---ri---tu---Na---ce---con---  
A du---wohl---weißt---däß---mei---nem---Geist---da---durch---sein---



DIRECCION CORAL BWV 65 J.S.BACH Was mein Gott will, das g'scheh allzeit.

S  
un---pre---ci---so---

C  
un---pre---ci---so---

B  
E un---pre---ci---so---fin---Ca---da---vez---nás---sien---to---Tuho---  
A Nutz---ent---ste---he---und---dei---ne---Ehr---Je---mehr---und---



DIRECCION CORAL BWV 65 J.S.BACH Was mein Gott will, das geseh allzeit.

Musical staff for Soprano (S) with measure numbers 13, 14, and 15. The staff contains a melodic line with a treble clef and a key signature of one sharp (F#).

Musical staff for Alto (C) with measure numbers 13, 14, and 15. The staff contains a melodic line with a treble clef and a key signature of one sharp (F#).

Musical staff for Tenor (T) with measure numbers 13, 14, and 15. The staff contains a melodic line with a bass clef and a key signature of one sharp (F#). Lyrics are written below the staff.

Musical staff for Bass (B) with measure numbers 13, 14, and 15. The staff contains a melodic line with a bass clef and a key signature of one sharp (F#). Lyrics are written below the staff.

se---dentro---de---  
selbst---er---hö---he---  
E---nor---E---le---var---se---den---tro---de---mí---  
A---mehr---sich---in---mir---selbster---hö---he---



SOPRANOS CORAL BWV 65 J.S.BACH Was mein Gott will, das gscheh allzeit.

E Aho--ra--mi--Dios--cai--go--a--Tí--Con--  
 E To--na--mey--haz--és--to--en--mí--Has--  
 A Ei--nun--mein--Gott--so--fall--ich--dir--ge--  
 A Nimm--mich--und--mach--es--so--mit--mir--bis--

E so--la--do--en--tre--Tus--ma--nos--  
 E ta--el--fin--de--mis--tra--ba--jos--Co--  
 A trost--in--dei--ne--Hän--de--  
 A an--mein--letz--tes--En--de--wie--

SOPRANOS CORAL BWV 65 J.S.BACH Was mein Gott will, das gscheh allzeit.

E mo--Tú--sa--besque--nies--pi--ri--tu--Na--ce--con--  
 A du--wohl--weiß--daß--mei--nem--Geist--da--durch--sein--

E un--pre--ci--so--fin--Ca--da--vez--más--sien--to--Tuho--  
 A Nutz--ent--ste--he--und--dei--ne--Ehr--je--mehr--und--

E nor--E--le--var--se--dentro--de--mí--  
 A mehr--sich--in--mir--selbst--er--hö--he--

CONTRALTOS CORAL BWV 65 J.S.BACH Was mein Gott will, das gscheh allzeit.

1 2 3

E A A  
 E A A  
 A A A

Aho-ra-mi-Dios-cai-go-a-Ti-Con-  
 To-ma-mey-haz-és-to-en-mi-Has-  
 Ei-nun-mein-Gott-so-fall-ich-dir-ge-  
 Nimm-nich-und-nach-es-so-nit-nir-bis-

4 5 6

E so-la-do-en-tre-Tus-na-nos  
 E ta-el-fin-de-mis-tra-ba-jos-Co-  
 A trost-in-dei-ne-Hän-de-  
 A an-mein-letz-tes-En-de-wie-

CONTRALTOS CORAL BWV 05 J.S.BACH Was mein Gott will, das gscheh allzeit.

7 8 9

E A A  
 E A A  
 A A A

E no-Tú-sa-besque-nies-pí-ri-tu-Na-ce-con-  
 A du-wohl-weiß-t-dab-mei-nem-Geist-da-durch-sein-  
 E un-pre-ci-so-fin-Ca-da-vez-más-sien-to-Tuho-  
 A Nütz-ent-ste-he-und-dei-ne-Ehr-je-nehr-und-  
 E nor-E-le-var-se-dentro-de-mi-  
 A mehr-sich-in-nir-selbst-er-hö-he-

10 11 12

13 14 15

TENORES CORAL BWV 65 J.S.BACH Was mein Gott will, das gscheh allzeit.

1 2 3

E Aho-ra-mi-Dios-cai-go-a-Tí-Con-  
 E To-ma-mey-haz-és-to-en-mí-Has  
 A Ei-nun-nein-Gott-so-fall-ich-dir-ge-  
 A Nimm-mich-und-mach-es-so-mit-mir-bis-

4 5 6

E so-la-do-en-tre-Tus-ma-nos  
 E ta-el-fin-de-mis-tra-ba-Jos-Co-  
 A trost-in-dei-ne-Hän-de-  
 A an-nein-letz-tes-En-de-wie-



TENORES CORAL BWV 65 J.S.BACH Was mein Gott will, das gscheh allzeit.

7 8 9

E mo-Tú-sa-besque-nies-pí-ri-tu-Na-ce-con-  
 A du-wohl-weiß daß-nei-nem-Geist-da-durch-sein-

10 11 12

E un-pre-ci-so-fin-ca-da-vez-nás-sien-to-Tuho-  
 A Nutz-ent-ste-he-und-dei-ne-Ehr-je-mehr-und-

13 14 15

E nor-E-le-var-se-den-tro-de-mí-  
 A mehr-sich-in-mir-selbster-hö-he-



BAJOS CORAL BWV 65 J.S.BACH Mas mein Gott will, das gescheh allzeit.



E A A  
 Aho-ra mi-Dios-cai-go-a-Tí-Con  
 To-ma-ney-haz-és-to-en-mí-Has  
 Ei-nun-mein-Gott-so-fall-ich-dir-ge  
 Nimm-mich-und-mach-es-so-mit-mir-bis



E so-la-do-en-tre-Tus-ma-nos  
 E ta-el-fin-de-mis-tra-ba-jos-Co  
 A trost-in-dei-ne-Hän-de  
 A an-mein-letz-tes-En-de-wie



BAJOS CORAL BWV 65 J.S.BACH Mas mein Gott will, das gescheh allzeit.



E no-Tú-sa-bes-que-mies-pí-ri-tu-Na-ce-con  
 A du-wohl-weiß-das-mei-nem-Geist-da-durch-sein



E un-pre-ci-so-fin-Ca-da-vez-nás-sien-to-Tuho  
 A Nutz-ent-ste-he-und-dei-ne-Ehr-je-mehr-und



E nor-E-le-var-se-den-tro-de-mí  
 A mehr-sich-in-mir-selbster-hö-he

**CORAL BWV 68 - J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TITULO : Christ ist erstanden**

**SUBTITULO : Alleluja ! Des solln wir alle froh sein**

**TEXTO :**

**Alleluja , alleluja , alleluja !  
Des solln wir alle froh sein ,  
Christus will unser Trost sein .  
Kyrie eleis .**

**VERSION ESPAÑOLA**

**TITULO : Cristo ha resucitado**

**SUBTITULO : ¡ Aleluya ! Debemos estar todos felices**

**TEXTO :**

**¡ Aleluya , aleluya , aleluya !  
Debemos estar todos felices ,  
Cristo quiere ser nuestro consuelo ,  
Kyrie eleis .**

**ERFREUET EUCH, IHR HERZEN ( BWV 66 )**  
**ALEGRAOS TODOS LOS CORAZONES ( BWV 66 )**

Pertenece , verosímilmente , al primer ciclo anual de cantatas que Bach compuso en Leipzig . Pero la música de esta cantata , ofrecida el Lunes de Pascua de 1724 , no era original , puesto que recogía , en lo esencial , una cantata de aniversario , que escribió en Köthen y cuyo texto se ha conservado . El autor del libreto de 1724 tuvo sobre sus hombros la tarea ingrata de imaginar , para la música de Bach , un texto que tuviese relación con el Lunes de Pascua .

Es , sin duda , en razón de esta dificultad , por lo que el texto no responde exactamente a la epístola ni al evangelio del día , limitándose a sugerir la alegría pascual en general ; en el detalle , sin embargo , explota con habilidad varias ocasiones de expresión de los afectos y de descripción musical .

La atmósfera es , totalmente , de alegre ceremonia y de contrastes espirituales , lo que se imponía para una cantata de felicitaciones . El gran coro de introducción sorprende por su parecido con el del Oratorio de Navidad : ofrece una amplio "da capo" , una parte principal brillante , tanto en las voces como en los instrumentos , después una reducción de las partes y un cromatismo particularmente audaz en la segunda parte , cuyos pasajes a dúo estaban cantados , sin duda , por los solistas en el original ( es decir , por las alegorías "Prosperidad" de "Anhalt" y "Fama" ) . Un breve recitativo "accompagnato" conduce al aria del bajo que retoma la medida , la tonalidad y los acentos del coro . "El Temor" y "La Esperanza" toman entonces la palabra , en principio en un complejo retórico muy elaborado , de forma recitativo - arioso en dúo - recitativo , después en un elegante dúo casi homorrítmico con violín "obligato" . Un coral a cuatro voces homófonas , constituye la conclusión .

DIRECCION CORAL BWV 66 J.S.BACH Christ ist erstanden.

1 2 3

B  
E  
A

Al---le---lu---ja---Al---le---lu---ja---Al---

Detailed description: This system contains the first three staves of the musical score. The top staff is for Soprano (S), the second for Alto (A), and the third for Tenor (T). The music is in G major (one sharp) and common time (C). The lyrics 'Al-le-lu-ja' are written below the staves, with the first three measures of the first staff numbered 1, 2, and 3. The system ends with a double bar line.

DIRECCION CORAL BWV 66 J.S.BACH Christ ist erstanden.

4 5 6

B  
E  
A

E le---lu---ja---Sea-nos---to---dos---fe---li---ces---Sea-  
Des---sol in wir---al---le---froh---se in Chri---

Detailed description: This system contains the next three staves of the musical score. The top staff is for Soprano (S), the second for Alto (A), and the third for Tenor (T). The music continues in G major and common time. The lyrics 'E le-lu-ja' and 'Sea-nos-to-dos-fe-li-ces' are written below the staves, with the first three measures of the first staff numbered 4, 5, and 6. The system ends with a double bar line.

DIRECCION CORAL BWV 66 J.S.BACH Christ ist erstanden.

7 8 9

S Ky-ri-e

C

T

B E-El-nues-tro-con-sue-lo Ky-ri-e  
A-stus-will-un-ser-Trast-sein



DIRECCION CORAL BWV 66 J.S.BACH Christ ist erstanden.

10

S e-leis-

C

T

B E e-leis-  
A



SOPRANOS CORAL BWV 66 J.S.BACH Christ ist erstanden.

Al---le---lu---ja---Al---le---lu---ja---Al---

E le---lu---ja---Sea-nos-to-dos-fe---li---ces---Sea-  
A Des-solln-wir-al-le-froh-sein-Chri-

E El---nues-tro-con-sue-lo-Ky-ri-e-  
A stus-will-un-ser-Trost-sein

A-E---e---leis---

CONTRALTOS CORAL BHU 66 J.S.BACH Christ ist erstanden.

1 Al---le---lu---ja---Al---le---lu---ja---Al---

2

3

4 le---lu---ja Sea nos to dos fe li ces Sea  
A Des solln wir al le froh sein Chri

5

6

7 El---nues tro---con sue lo---Ky---ri---  
A stus will un ser---Troost---sein---

8

9

10 e---e---leis---

TENORES CORAL BNU 66 J.S.BACH Christ ist erstanden.

1  
Al-le-lu-ja Al-le-lu-ja Al-le-lu-ja

4 5 6  
E-le-lu-ja Sea-nos-to-dos-fe-li-ces Sea-  
Des-solln-wir-al-le-froh sein-Chri-

7 8 9  
E-El-nues-tro-con-sue-lo-Ky-ri-  
A-stus-will-un-ser-Trost-sein-

10  
E-e-e-leis-



BAJOS CORAL BWV 66 J.S.BACH Christ ist erstanden.



E- Al---le---lu---ja---Al---le---lu---ja---Al---  
A-



E le---lu---ja---Sea---nos---to---dos---fe---li---ces---Sea---  
A- Des---solln---vir---al---les---froh---sein---Chri---



E El---nues---tro---con---sue---lo---Ky---ri---  
A- stus---will---un---ser---Troost---sein---



||A E e---e---leis--

**CORAL BWV 67a - J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TITULO** : Erschienen ist der herrlich Tag

**SUBTITULO** : Erschienen ist der herrlich Tag

**TEXTO** :

Erschienen ist der herrlich Tag ,  
dran sich niemand gnug freuen mag ;  
Christ , unser Herr , heut triumphieret ,  
All sein Feind er gefangen führt .  
Alleluja !

**VERSION ESPAÑOLA**

**TITULO** : Ha llegado el día radiante

**SUBTITULO** : Ha llegado el día radiante

**TEXTO** :

Ha llegado el día radiante  
en el que nadie se alegra bastante ,  
Cristo , nuestro Señor , triunfa hoy ,  
lleva en cautividad a todos sus enemigos .  
¡ Aleluya !

HALT IN GEDACHTNIS JESUM CHRISTUM ( BWV 67 )  
ACUERDATE DE JESUCRISTO ( BWV 67 )

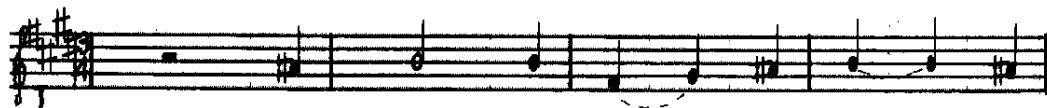
Compuesta para el domingo de Quasimodo del año 1724 , sigue por lo tanto, en una semana , a la cantata BWV 66 , pero esta vez se trata de una composición original . El texto , todavía de autor anónimo , se basa en el episodio de la incredulidad de Santo Tomás ( Jn 20 , 24 - 25 ) , el evangelio del día , para ilustrar con una gran fuerza expresiva el contraste entre el cristiano , constantemente sometido a la tentación y su Redentor , que no deja de combatir por él ; esta representación culmina en la aparición , casi teatral , de Jesús ( "Friede sei mit Euch" ) ( " La paz sea con vosotros" ) y en la profesión de fe de la asamblea hacia un Cristo que trae y preserva la paz en la tierra y en los corazones .

Inspirada por la fuerza de la sugestión y por la ingeniosidad de este libreto excepcional , esta cantata es una de las composiciones más logradas del primer ciclo de Bach en Leipzig y una de las composiciones más originales que haya escrito jamás . El coro de introducción focaliza el texto sobre dos temas de alcance a la vez descriptivo y afectivo . En la expresión "Halt im Gedächtnis Jesum Christum" ( " Acuérdate de Jesucristo" ) , la palabra "Halt" se separa de la exhortación en estilo coral , para convertirse en una llamada acuciante del coro . La estructura formal , compleja y sabia , hace interferir la simetría y la progresión lineal : sinfonía - coro con parte instrumental autónoma - fuga vocal - sinfonía con coro - coro con parte instrumental autónoma - fuga vocal con instrumentación - sinfonía con coro . Los números para solistas que siguen se confían al tenor y a la contralto .

Al aria para tenor , en donde la tentación comienza a dar rienda suelta , responde el recitativo de la contralto con sus exhortaciones apoyadas por el interludio del coral ; sigue inmediatamente un segundo recitativo de la contralto , para evocar una segunda vez la imagen de los enemigos al asalto . Después viene un aria con coro , que representa casi una excepción en la obra de Bach y marca , por así decirlo , el paroxismo de la acción dramática : al tumulto del combate , figurado por una introducción de las cuerdas , responde la "vox Christi" ( el bajo ) , en un gesto de bendición , repetido tres veces y sobre un fondo de misterio creado por las maderas ; después corresponde al coro enzarzarse en la batalla ; mientras que sus estrofas de cántico se mezclan al tumulto de las cuerdas ; la voz de Cristo no cesa de consolidarla por sus palabras de paz , sobre las cuales se termina este pedazo espléndido . El coral final afirma la fe en la misión pacificadora de Cristo .

DIRECCION CORAL BWV 67 J.S.BACH Erschienen ist der herrlich Tag.

1 2 3 4



E- Hoy es el d- a del res- plan  
A- Er-schie- nen ist der herr- lich

DIRECCION CORAL BWV 67 J.S.BACH Erschienen ist der herrlich Tag.

5 6 7 8



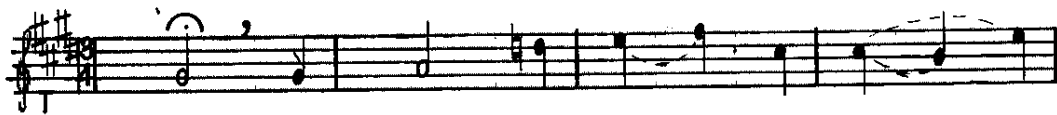
E- dor Y lag- le- grí- aes- ta-  
A- Tag dran sich nie- mand gnug freu- en

DIRECCION CORAL BWV 67 J.S.BACH erschienen ist der herrlich Tag.



E-lla Hoy triun- fa Cris- to nues- tro Se-  
A- mag Christ un- ser Herr heut tri- un-

DIRECCION CORAL BWV 67 J.S.BACH Erschienen ist der herrlich Tag.



E- nōr Sus e- ne- mi- gos ca-  
A- phiert all sein Feind er ge- fan- gen

DIRECCION CORAL BWV 67 J.S.BACH Erschienen ist der herrlich Ite.

Musical staff for Soprano (S) in G major, C major. Measures 17, 18, and 19 are indicated above the staff. The melody consists of quarter notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4.

Musical staff for Alto (C) in G major, C major. Measures 17, 18, and 19 are indicated above the staff. The melody consists of quarter notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4.

Musical staff for Tenor (T) in G major, C major. Measures 17, 18, and 19 are indicated above the staff. The melody consists of quarter notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4.

Musical staff for Bass (B) in G major, C major. Measures 17, 18, and 19 are indicated above the staff. The melody consists of quarter notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4.

E-  
A-  
Ilan führt Hal- le- lu- ja



SOPRANOS CORAL BWV 67 J.S.BACH Erschienen ist der herrlich Tag.

1 2 3 4

E- Hoy es el día del res- plan-  
A- Er- schie- nen- ist di- a del herr- lich-

5 6 7 8

E- dor Y laa- le- grí- aa- ta-  
A- Tag dran- sich- laa- nie- mand- grí- gnüg- freu- en-

9 10 11 12

E- Ha Hoy triun- fa Cris- to nues- tro Se-  
A- mag- Christun- ser- Herr- heut- tri- um-

SOPRANOS CORAL BWV 69 J.S.BACH Erschienen ist der herrlich Tag.

13 14 15 16

E- ñor Sus e- ne- ni- gos ca-  
A- phiert- all- sein- Feind-er- ge- fan- gen-

17 18 19

E- Ha Al- le- lu- ja  
A- führt- Al- le- lu- ja-

CONTRALTOS CORAL BWV 67 J.S.BACH Erschienen ist der herrlich Tag.

1 2 3 4

E- Hoy es el día del res-plan-  
A- Er-schie-nen-ist der herr-lich-

5 6 7 8

E- dor Y laa-le-gri-aes-ta-  
A- Tag dran-sich-laa-nie-mand-gnüg-freu-en-

9 10 11 12

E- lla Hoy triun-fa Cris-to nues-tro Se-  
A- mag-Christun-ser-Herr-heut-tri-um

CONTRALTOS CORAL BWV 67 J.S.BACH Erschienen ist der herrlich Tag.

13 14 15 16

E- nor sus e-ne-ni-gos ca-  
A- phiert-all-sein-Feind-er-ge-fan-gen-

17 18

E- llan  
A- führt-Al-le-lu-ja-

19



TENORES CORAL BWV 67 J.S.BACH Erschienen ist der herrlich Tag.

E Hoy es el di- a del res-plan-  
 A Er-schie-nen-ist-der-herr-lich-  
 E dor Y laa- le- gri- ags- ta-  
 A Tag-dran-sich-nie-mand-gnug-freu-en-  
 E lla Hoy triun- fa Cris- to nues- tro Se-  
 A mag-Christun-ser-Herr-heut-tri-un-

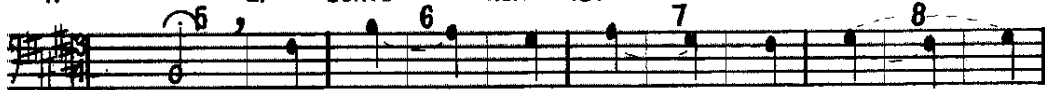
TENORES CORAL BWV 67 J.S.BACH Erschienen ist der herrlich Tag.

E nor Sus e- ne- mi- gos ca-  
 A phiert-all-sein-Feind-er-ge-fan-gen-  
 E lla  
 A führt-Al-le-lu-ja-!

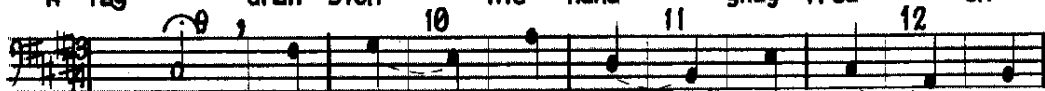
BAJOS CORAL BWV 67 J.S.BACH Erschienen ist der herrlich Tag.



E- Hoy es el di a del res plan  
A- Er-schie-nen-ist-der-herr-lich-



E- dor Y laa le grí aes ta  
A- Tag-dran-sich-nie-mand-gnug-freu-en-



E- lla Hoy triun fa Cris to nyes tro Se  
A- mag-Christun-ser-Herr-heut-tri-um-



BAJOS CORAL BWV 67 J.S.BACH Erschienen ist der herrlich Tag.



E- ñor Sus e- ne Mi gos ca  
A- phiert-all-sein-Feind-er-ge-fan-gen-



E- llan  
A- führt-Al-le-lu-Ja-!

**CORAL BWV 67b - J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TITULO : Du Friedefürst , Herr Jesu Christ**

**SUBTITULO : Du Friedefürst , Herr Jesu Christ**

**TEXTO :**

**Du Friedefürst , Herr Jesu Christ .  
wahr Mensch und wahrer Gott ,  
ein starker Nothelfer du bist  
im Leben und im Tod :  
drum wir allein im Namen dein  
zu deinem Vater schreien .**

**VERSION ESPAÑOLA**

**TITULO : Tú , Príncipe de la Paz , Señor Jesucristo**

**SUBTITULO : Tú , Príncipe de la Paz , Señor .....**

**TEXTO :**

**Tú , Príncipe de la Paz , Señor Jesucristo ,  
en verdad hombre y en verdad Dios ,  
Tú eres un Salvador más fuerte  
en la vida y en la muerte :  
por eso , sólo en tu nombre  
Gritamos a Tu Padre .**

**HALT IN GEDACHTNIS JESUM CHRISTUM ( BWV 67 )**  
**ACUERDATE DE JESUCRISTO ( BWV 67 )**

Compuesta para el domingo de Quasimodo del año 1724 , sigue por lo tanto, en una semana , a la cantata BWV 66 , pero esta vez se trata de una composición original . El texto , todavía de autor anónimo , se basa en el episodio de la incredulidad de Santo Tomás ( Jn 20 , 24 - 25 ) , el evangelio del día , para ilustrar con una gran fuerza expresiva el contraste entre el cristiano , constantemente sometido a la tentación y su Redentor , que no deja de combatir por él ; esta representación culmina en la aparición , casi teatral , de Jesús ( “Friede sei mit Euch” ) ( “ La paz sea con vosotros” ) y en la profesión de fe de la asamblea hacia un Cristo que trae y preserva la paz en la tierra y en los corazones .

Inspirada por la fuerza de la sugestión y por la ingeniosidad de este libreto excepcional , esta cantata es una de las composiciones más logradas del primer ciclo de Bach en Leipzig y una de las composiciones más originales que haya escrito jamás . El coro de introducción focaliza el texto sobre dos temas de alcance a la vez descriptivo y afectivo . En la expresión “Halt im Gedächtnis Jesum Christum” ( “ Acuérdate de Jesucristo” ) , la palabra “Halt” se separa de la exhortación en estilo coral , para convertirse en una llamada acuciante del coro . La estructura formal , compleja y sabia , hace interferir la simetría y la progresión lineal : sinfonía - coro con parte instrumental autónoma - fuga vocal - sinfonía con coro - coro con parte instrumental autónoma - fuga vocal con instrumentación - sinfonía con coro . Los números para solistas que siguen se confían al tenor y a la contralto .

Al aria para tenor , en donde la tentación comienza a dar rienda suelta , responde el recitativo de la contralto con sus exhortaciones apoyadas por el interludio del coral ; sigue inmediatamente un segundo recitativo de la contralto , para evocar una segunda vez la imagen de los enemigos al asalto . Después viene un aria con coro , que representa casi una excepción en la obra de Bach y marca , por así decirlo , el paroxismo de la acción dramática : al tumulto del combate , figurado por una introducción de las cuerdas , responde la “vox Christi” ( el bajo ) , en un gesto de bendición , repetido tres veces y sobre un fondo de misterio creado por las maderas ; después corresponde al coro enzarzarse en la batalla ; mientras que sus estrofas de cántico se mezclan al tumulto de las cuerdas ; la voz de Cristo no cesa de consolidarla por sus palabras de paz , sobre las cuales se termina este pedazo espléndido . El coral final afirma la fe en la misión pacificadora de Cristo .

DIRECCION CORAL BWU 67 J.S.BACH Du Friedefürst, Herr Jesu Christ.

Musical score for Soprano (S), Contralto (C), Tenor (T), and Bass (B) parts, measures 1-3. The score is in G major and 4/4 time. Measure 1 starts with a whole rest for all parts. Measure 2 contains the first notes of the vocal lines. Measure 3 contains the final notes of the vocal lines, including a fermata over the final note.

B Tú---Rey---de---Paz---Je---su---cris---to---Hon---  
 E Sal---va---dor---nás---po---de---ro---so---En---  
 A Du---Frie---de---fürst---herr---Je---su---Christ---wahr---  
 ein---star---ker---Not---hel---fer---du---bist---im---

DIRECCION CORAL BWU 67 J.S.BACH du Friedefürst, Herr Jesu Christ.

Musical score for Soprano (S), Contralto (C), Tenor (T), and Bass (B) parts, measures 4-6. The score continues from the previous system. Measure 4 starts with a whole rest. Measure 5 contains the first notes of the vocal lines. Measure 6 contains the final notes of the vocal lines, including a fermata over the final note.

B E---brey---Dios---ver---da---de---ro---  
 E ei---tran---ce---pos---tre---ro---Por---e---so---so'---loen---  
 A Menschund---wah---rer---Gott---  
 A Le---ben---und---im---Tod---drum---wir---al---lein---im---

DIRECCION CORAL BNU 67 J.S.BACH Du Friedefürst, Herr Jesu Christ.

7 8 9

S  
C  
T  
B

E Tu---Non---bre---Ven---ei---de---Tu---Pa---dre---es---pe  
A Na---nen---dein---zu---dei---nem---Va---ter---sohne i

DIRECCION CORAL BNU 67 J.S.BACH Du Friedefürst, Herr Jesu Christ.

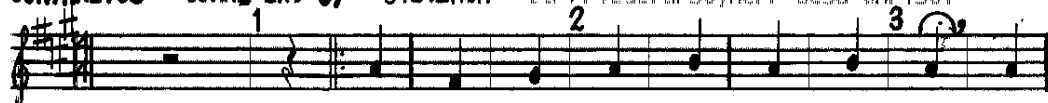
10

S  
C  
T  
B

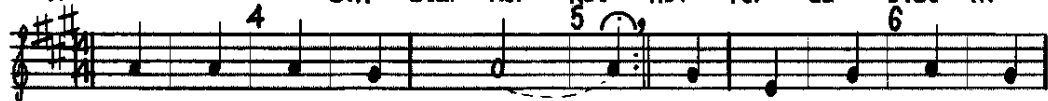
E ro-----  
A en-----



CONTRALTOS CORAL BWV 67 J.S.BACH Du Friedefürst, Herr Jesu Christ.



E Tú---Rey---de---Paz---Je---su---cris---to---Hon---  
 A Sal---va---dor---nás---po---de---ro---so---En---  
 A Du---Frie---de---fürst---Herr---Je---su---Christ---wahr---  
 ein---star---ker---Not---hel---fer---du---bist---in---



E brey---Dios---ver---da---de---ro---  
 E el---tran---ce---pos---tre---ro---Por---e---so---só---loen---  
 A Menschund---uah---rer---Gott---  
 A Le---ben---und---in---Tod---drum---wir---al---lein---in---



CONTRALTOS CORAL BWV 67 J.S.BACH Du Friedefürst, Herr Jesu christ.



E Tu---Nom---bre---Yen---el---de---Tu---Pa---dre---es---pe---  
 A Na---men---dein---zü---dei---nem---Va---ter---schrei---



E ro---  
 A en---



TENORES CORAL BWV 67 J.S.BACH Du Friedefürst, Herr Jesu Christ.



E Tú--Rey--de--Paz--Je--su--cris--to--Hon--  
 A Sal--va--dor--nás--po--de--ro--so--En--  
 A Du--Frie--de--fürst--herr--Je--su--Christ--wahr--  
 ein--star--ker--Not--hel--fer--du--bist--im--



E brey--Dios--ver--da--de--ro--  
 E el--tran--ce--pos--tre--ro--por--e--so--só--lo--en--  
 A Mensch--und--wah--rer--Gott--  
 A Le--ben--und--im--Tod--drum--wir--al--lein--im--

III

TENORES CORAL BWV 67 J.S.BACH Du Friedefürst, Herr Jesu Christ.

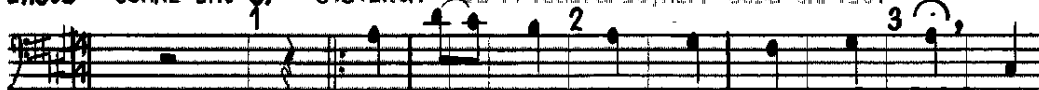


E Tu--Nom--bre--Yen--el--de--Tu--Pa--dre--es--pe--  
 A Na--men--dein--zu--dei--nen--Va--ter--schrei--

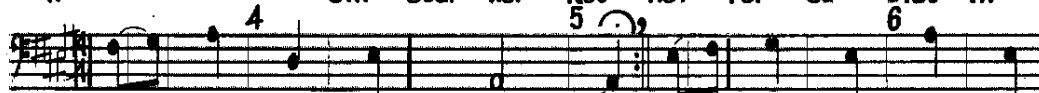


E ro--  
 A en--

BAJOS CORAL BWV 67 J.S.BACH Du Friedefürst, Herr Jesu Christ.



E Tú--Rey--de--Paz--Je--su--cris--to--Hon--  
 E Sal--va--dor--nás--po--de--ro--so--En--  
 A Du--Frie--de--fürst--Herr--Je--su--Christ--wahr--  
 A ein--star--ker--Not--hel--fer--du--bist--in--



E brey--Dios--ver--da--de--ro--  
 E el--tran--ce--pos--tre--ro--Por--e--so--só--lo--gen--  
 A Mensch--und--wah--rer--Gott--  
 A Le--ben--und--in--Tod--drun--wir--al--lein--in--



BAJOS CORAL BWV 67 J.S.BACH Du Friedefürst, Herr Jesu christ.



E Tu--Nom--bre--Yen--ei--de--Tu--Pa--dre--es--pe--  
 A Na--men--dein--zu--dei--nem--Va--Pa--dre--ter--schrei--



E ro--  
 A en--

**CORAL BWV 69 - J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TITULO** : Es woll uns Gott genädig sein

**SUBTITULO** : Es danke , Gott , und lobe dich

**TEXTO** :

Es danke , Gott , und lobe dich  
das Volk in guten Taten ,  
das Land bringt Frucht und bessert sich ,  
dein Wort ist wohl geraten .  
Uns segne Vater und der Sohn ,  
uns segne Gott , der Heilig Geist ,  
dem alle Welt die Ehre tu ,  
vor ihm sich fürchte aller meist ,  
nun sprecht von Herzen : Amen .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TITULO** : Dios quiere ser benigno con nosotros

**SUBTITULO** : Gracias , Dios , y Te alaba

**TEXTO** :

Gracias , Dios , y Te alaba  
el pueblo en los buenos hechos .  
La tierra fructifica y se mejora ,  
Tu palabra ha salido bien ,  
benedicidnos , Padre e Hijo ,  
Bendícenos , Dios , Espíritu Santo ,  
en el que todo el mundo se honra ,  
ante El se atemoriza la mayoría ,  
ahora habla de corazón : Amen .

LOBE DEN HERREN . MEINE SEELE ( BWV 69 )  
ALABA , ALMA MIA , AL SEÑOR ( BWV 69 )

Vió la luz en 1723 , con ocasión del 12º Domingo después de la Trinidad ,que cayó el 15 de Agosto . Bach acababa de entrar en funciones en Leipzig y escribió un primer ciclo anual de cantatas , algunas de las cuales , además de la que nos ocupa , las BWV 136 , 105 , 46 , 179 , 77 , 25 , 109 , 89 y 104 , presentan un tipo formal que intenta combinar el modelo italiano "moderno" ( alternancia regular de recitativos y arias sobre textos de inspiración libre ) , con las tradiciones en vigor en Alemania central ( coros sobre textos bíblicos y corales ) . El evangelio del domingo en cuestión relata la curación de un sordomudo ; el texto de la cantata parafrasea este milagro - presentado como ejemplo de la omnipotencia y la bondad de Dios - con unos versículos del salmo (coro) una estrofa coral ( coral final ) y una poesía de madrigal debida a un autor desconocido .

El tono de alegría adoptado por el texto sin una motivación específica , por el alargamiento del mensaje del evangelio , dio a Bach la ocasión de desplegar una gran suntuosidad instrumental : hace participar al coro de obertura de los grupos de vientos concertantes ( trompetas más timbales , oboes ) y la presencia de la flauta de pico , del oboe "da caccia" o el oboe "d'amore" confiere a cada aria un timbre personal y original . El soberbio coro de introducción en Re mayor ha sido construido según una simetría : prelude instrumental - reedición libre con coro ("Lobe den Herren" = "Bendice al Señor") - primera fuga coral - ("Lobe den Herren.....") - segunda fuga coral ("und vergiß nicht" = " y no olvides") - doble fuga sobre los dos temas - reedición libre de la primera parte del coro , pero sobre el texto completo - reedición del prelude . Un simple recitativo "secco" conduce al aria del tenor , "alegre canto de gracias" en Do mayor ; la exhuberancia danzante recibe aquí , gracias a la instrumentación , un toque de candor pastoral . El segundo recitativo , que se termina sobre un arioso solemne , conduce a un aria de bajo ( en Si menor ) , que evidencia las oposiciones del texto ("Kreuz und Leiden/Freuden" = "cruz y sufrimientos/alegrías") dándole , en medio de motivos de fanfare , constantemente repetidos , su unidad suprema , expresada por el texto : este aria constituye el punto central de la cantata desde el punto de vista de la exégesis . El sobrio coral final está tomado prestado de la cantata BWV 12 .

En el transcurso de los años siguientes , Bach reutilizó y reorganizó en varias ocasiones esta obra ; se contentó , de momento , con transponer en Sol mayor y para contralto , el aria del tenor , con oboes y violín ; en los últimos años de su vida hizo sufrir unas transformaciones más radicales a la cantata con el fin de utilizarla para el servicio religioso de las elecciones en el Consejo municipal de Leipzig ; es la versión BWV 69 . Los recitativos y el coral son nuevos ; se conserva la versión para contralto de la primera aria ; si bien se atribuye al tenor el segundo recitativo ; también el cuarteto de solistas permanece completo . Es de este recitativo de donde procede la principal novedad : del "secco" pasa al "accompagnato" solemne para alargarse en un espléndido arioso cuya conclusión forma una transición directa con el aria siguiente . El coral final retoma la tonalidad y la instrumentación del coro de introducción ; las trompetas no hacen , por el momento , más que puntear los versículos , después revisten al coro , que celebra la divina Trinidad , con un manto resplandeciente del "Deus rex et triumphator " .

DIRECCION CORAL BWV 69 J.S.BACH Es woll uns Gott genädig sein.

7 S

C

T

B

E  
 E  
 A  
 A

Gra- cias Se- ñor y tea- la-  
 tie- rra da su pa-  
 Es dan- ke Gott und lo- be  
 Land bringt Fruchtund bes- sert

DIRECCION CORAL BWV 69 J.S.BACH Es woll uns Gott genädig sein.

Tr I

Tr II

Tr III

Timpani

DIRECCION CORAL BWV 69 J.S.BACH Es woll uns Gott genädig sein.

Soprano (S) staff with notes and measure numbers 4, 5, 6.

Alto (A) staff with notes and measure numbers 4, 5, 6.

Tenore (T) staff with notes and measure numbers 4, 5, 6.

Bass (B) staff with notes and measure numbers 4, 5, 6.

B - ba El pue- blo con las bue- nas o-  
 A - go Y Tu pa- la- bra nos a- dor-  
 T - dich das Volk in gu- ten Ta-  
 B - A - dich dein Wort ist wohl ge- ra-

DIRECCION CORAL BWV 69 J.S.BACH Es woll uns Gott genädig sein.

Tr. I staff with notes and measure numbers 4, 5, 6.

Tr. II staff with notes and measure numbers 4, 5, 6.

Tr. III staff with notes and measure numbers 4, 5, 6.

Timpani staff with notes and measure numbers 4, 5, 6.

DIRECCION CORAL BWV 69 J.S. BACH Es woll uns Gott genädig sein.

S  
 C  
 T  
 B  
 E bras La na Ben- de- cid- nos Pa-  
 A ten das ten Uns seg- ne Va- ter  
 A

DIRECCION CORAL BWV 69 J.S. BACH Es woll uns Gott genädig sein. tr

DIRECCION CORAL BWV 69 J.S.BACH Es woll uns Gott genädig sein.

Musical score for voices and instruments. It consists of four staves. The first staff is for Soprano (S), the second for Alto (A), the third for Tenor (T), and the fourth for Bass (B). The music is in G major and 4/4 time. The lyrics are: E dre eHi-jo Ben- dí- ce- nos Es- pí- ri- tu Ho- und der Sohn Uns seg- ne Gott der Hei- lig Geist den

DIRECCION CORAL BWV 69 J.S.BACH Es woll uns Gott genädig sein. unite

Musical score for instruments. It consists of four staves. The first staff is for Trumpet I (Tr I), the second for Trumpet II (Tr II), the third for Trumpet III (Tr III), and the fourth for Timpani. The music is in G major and 4/4 time. The word "unite" is written above the end of each staff.



DIRECCION CORAL BWV 69 J.S.BACH Es wollt uns Gott genädig sein.

13 14 15

E- nor de la hu- ma- ni- dad En su pre- sen- cia  
A- ai- le Welt die Eh- re tu vor ihm sich fürch- te

DIRECCION CORAL BWV 69 J.S.BACH Es wollt uns Gott genädig sein. unite

13 14 15

Tr-I unite

Tr-II unite

Tr-III unite

Timpani

DIRECCION CORAL BWU 69 J.S.BACH Es woll uns Gott genädig sein.

16 17 18

S hay te- nor zón A-

C hay al- ler te- nor zón A-

T ler me- zen

B Ha- bla de co-ra- zón A-

A al- ler meist Nun spricht von Her- zen:

DIRECCION CORAL BWU 69 J.S.BACH Es woll uns Gott genädig sein.

16 17 18

Trp I

Trp II

Trp III

Timpani

DIRECCION CORAL BWV 69 J.S.BACH

Es woll uns Gott genädig sein.

19

A-E men

||

DIRECCION CORAL BWV 69 J.S.BACH

es woll uns Gott genädig sein.

19

Tr. II

Tr. III

Timpani

..

SOPRANOS CORAL BWV 69 J.S.BACH Es woll uns Gott genädig sein.

1 2 3

E- Gra- cias Se- ñor y tea la-  
 A- tie- rra da su pa-  
 A- Es dan- ke Gott und lo- be  
 Land bringt Frucht und bes- sert

4 5 6

E- ba El pue- blo con las bue- nas o-  
 A- go Y Tu pa- la- bra nos a- dor-  
 A- dich das Volk in gu- ten Ta-  
 sich dein Wort is wohl ge- ra-

7 8 9

E- bras La na Ben- de- cid- nos Pa-  
 A- ten das ten Uns seg- ne Va- ter

SOPRANOS CORAL BWV 69 J.S.BACH Es woll uns Gott genädig sein.

10 11 12

E- dre ehi- jo Ben- dí- ce- nos Es- pí- ri- tu Ho-  
 A- und der Sohn uns seg- ne Gott der Hei- lig Geist dem

13 14 15

E- nor de la hu- ma- ni- dad En su pre- sen- cia  
 A- al- le Welt die Eh- re tu vor ihm sich fürch- te

16 17 18

E- hay te- mor Ha- bla de co- ra- zón A-  
 A- al- ler meist Nun spricht von Her- zen:

19

E- A- men

CONTRALTOS CORAL BWV 69 J.S.BACH Es wollt uns Gott genädig sein.

1 2 3

E- A-  
E- A-  
A-

Gra-cias Se- ñor y tea- la-  
tie- rra da su pa-  
Es dan- ke Gott und lo- be  
Land bringt Frucht und bes- sert

4 5 6

E- ba go El pue- blo con las bue- nas o-  
E- go Y Tu pa- la- bra nos a- dor-  
A- dich das Volk in gu- ten Ta-  
A- sich dein Wort ist wohl ge- ra-

7 8 9

E- bras La na Ben- de- cid- nos Pa-  
E- ten das ten Uns seg- ne Va- ter  
A-

CONTRALTOS CORAL BWV 69 J.S.BACH Es wollt uns Gott genädig sein.

10 11 12

E- dre en- ño Ben- dí- ce- nos Es- pí- ri- tu Ho-  
A- und der Sohn uns seg- ne Gott der Hei- lig Geist dem

13 14 15

E- nor de la hu- ma- ni- dad En su pre- sen- cia  
A- al- le Welt die Eh- re tu vor ihm sich fürch- te

16 17 18

E- hay te- nor Ha- bla de co- ra- zón A-  
A- al- ler meist Nun spricht von Her- zen:

19

E- A-  
A- E-  
A- E-

nen

TENORES CORAL BWV 69 J.S. BACH Es woll uns Gott genädig sein.

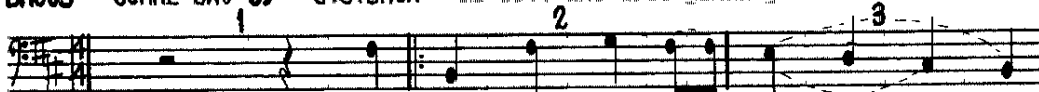
Gracias Señor y te alabamos,  
 Es danke Gott und lobesert,  
 ba go dich sich, El y das dein,  
 pue- y das dein, blo- Tu Volk,  
 con pa- in, las la- ist, las bra- gu- ten Ta- ge- ras,  
 nas a- dor- ra-

bras La na Ben- de- cid- nos Pa-  
 ten das ten Uns seg- ne Va- ter

TENORES CORAL BWV 69 J.S. BACH Es woll uns Gott genädig sein.

E dre eHi- jo Ben- dí- ce- nos Es- pí- ri- tu Ho-  
 A und der Sohn uns seg- ne Gott der Hei- lig Geist den  
 E nor de la hu- ma- ni- dad En su pre- sen- cia  
 A al- le Welt die Eh- re tu vor ihm sich furch- te  
 E hay te- nor Ha- bla de co- ra- zón A-  
 A al- ler- meist Nun spricht von Her- zen:  
 men

BAJOS CORAL BWV 69 J.S.BACH Es woll uns Gott genädig sein.



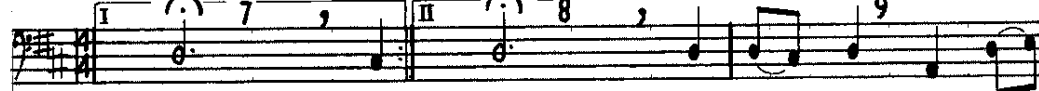
F  
E  
A  
A

1 2 3  
Gra- cias Se- ñor y tea- la-  
tie- rra da su pa-  
Es dan- ke Gott und lo- be  
Land bringt Frucht und bes- sert



F  
E  
A  
A

4 5 6  
ba go El pue- blo con tas fue- nas o-  
dich Y Tu Pa- la- bra nos a- dor-  
sich das dein Wort in ist gu- ten Ta-  
ra-



F  
E  
A  
A

7 8 9  
bras La na Ben- de- cid- nos Pa-  
ten das ten Uns seg- ne Va- ter

BAJOS CORAL BWV 69 J.S.BACH Es woll uns Gott genädig sein.



F  
A

10 11 12  
E dre eHi- jo Ben- dí- ce- nos Es- pí- ri- tu Ho-  
A und der Sohn uns seg- ne Gott der Hei- lig Geist dem



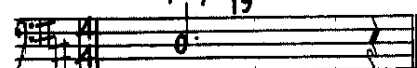
F  
A

13 14 15  
E nor de la hu- ma- ni- dad En su pre- sen- cia  
A al- le Welt die Eh- re tu vor ihm sich fürch- te



F  
A

16 17 18  
E hay te- mor Ha- bla de co- ra- zón A-  
A al- ler meist Nun spricht von Her- zen:



F  
A E- men

TROMPETA I CORAL BWV 69 J.S.BACH Es wollt uns Gott genädig sein.

Musical score for Trompete I, measures 1-12. The score is written on four staves in G major (one sharp) and 4/4 time. Measure numbers 1 through 12 are indicated above the notes. Measure 9 includes a trill (tr) and a fermata. Measure 12 includes the word *unite*. The score includes first and second endings (I and II) between measures 7 and 8.

TROMPETA I CORAL BWV 69 J.S.BACH Es wollt uns Gott genädig sein. *unite*

Musical score for Trompete I, measures 13-19. The score is written on three staves in G major (one sharp) and 4/4 time. Measure numbers 13 through 19 are indicated above the notes. Measure 19 includes a fermata. The word *unite* is written above measure 15.



TROMPETA II CORAL BWV 69 J.S.BACH Es woll uns Gott genädig sein.

Musical score for Trompete II, measures 1 through 12. The score is written on a single staff in G major (one sharp) and 4/4 time. The key signature is G major (one sharp). The time signature is 4/4. The score includes measure numbers 1 through 12. Measure 12 is marked with a fermata and the word *unite*. The score includes first and second endings for measures 7 and 8.

||

TROMPETA II CORAL BWV 69 J.S.BACH Es woll uns Gott genädig sein. *unite*

Musical score for Trompete II, measures 13 through 19. The score is written on a single staff in G major (one sharp) and 4/4 time. The key signature is G major (one sharp). The time signature is 4/4. The score includes measure numbers 13 through 19. Measure 19 is marked with a fermata. The score includes first and second endings for measures 16 and 17.

TROMPETA III CORAL BWV 69 J.S.BACH Es woll uns Gott genädig sein.

Musical score for Trompete III, measures 1 through 12. The score is written on four staves in G major (one sharp) and 3/4 time. Measures 1-3 are marked with a '1' above the first measure. Measures 4-6 are marked with a '4' above the first measure. Measures 7-9 are marked with a '7' above the first measure and a 'II' above the second measure. Measures 10-12 are marked with a '10' above the first measure. The word 'unite' is written above measure 12. The key signature is G major (one sharp) and the time signature is 3/4.

||

TROMPETA III CORAL BWV 69 J.S.BACH Es woll uns Gott genädig sein. unite

Musical score for Trompete III, measures 13 through 19. The score is written on three staves in G major (one sharp) and 3/4 time. Measures 13-15 are marked with a '13' above the first measure. Measures 16-18 are marked with a '16' above the first measure. Measure 19 is marked with a '19' above the first measure. The word 'unite' is written above measure 15. The key signature is G major (one sharp) and the time signature is 3/4.

TIMPANI CORAL BWV 69 J.S.BACH Es woll uns Gott genädig sein.

Musical score for Timpani, measures 1 through 12. The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The time signature is 3/4. The notes are: 1 (rest), 2 (rest), 3 (quarter note G4), 4 (quarter note A4), 5 (quarter note B4), 6 (quarter note C5), 7 (quarter note B4), 8 (quarter note A4), 9 (quarter note G4), 10 (quarter note F#4), 11 (quarter note E4), 12 (quarter note D4). There are slurs over measures 4-5, 7-8, and 10-11. A first ending bracket (I) covers measures 7-8, and a second ending bracket (II) covers measures 8-9.



TIMPANI CORAL BWV 69 J.S.BACH Es woll uns Gott genädig sein.

Musical score for Timpani, measures 13 through 19. The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The time signature is 3/4. The notes are: 13 (quarter note C5), 14 (quarter note B4), 15 (quarter note A4), 16 (quarter note G4), 17 (quarter note F#4), 18 (quarter note E4), 19 (quarter note D4). There are slurs over measures 14-15 and 16-17.

**CORAL BWV 69<sup>4</sup> - J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TITULO : Was Gott tut , das ist wohlgetan**

**SUBTITULO : Was Gott tut , das ist wohlgetan**

**TEXTO :**

**Was Gott tut , das ist wohlgetan ,  
dabei will ich verbleiben  
es mag mich auf die rauhe Bahn  
Not , Tod und Elend treiben  
so wird Gott mit ganz väterlich  
in seinem Armen halten  
drum laß ich ihn nur walten .**

**VERSION ESPAÑOLA**

**TITULO : Lo que Dios hace , bien hecho está**

**SUBTITULO : Lo que Dios hace , bien hecho está**

**TEXTO :**

**Lo que Dios hace , bien hecho está ,  
en eso estoy de acuerdo .  
Puedo ser conducido al áspero camino  
por la necesidad , la muerte y la miseria ;  
aún así , Dios me mantendrá como un padre  
en sus brazos .  
Por eso , le dejo reinar en mi corazón .**

LOBE DEN HERREN, MEINE SEELE ( BWV 69 )  
ALABA, ALMA MIA, AL SEÑOR ( BWV 69 )

Vió la luz en 1723, con ocasión del 12º Domingo después de la Trinidad, que cayó el 15 de Agosto. Bach acababa de entrar en funciones en Leipzig y escribió un primer ciclo anual de cantatas, algunas de las cuales, además de la que nos ocupa, las BWV 136, 105, 46, 179, 77, 25, 109, 89 y 104, presentan un tipo formal que intenta combinar el modelo italiano "moderno" (alternancia regular de recitativos y arias sobre textos de inspiración libre), con las tradiciones en vigor en Alemania central (coros sobre textos bíblicos y corales). El evangelio del domingo en cuestión relata la curación de un sordomudo; el texto de la cantata parafrasea este milagro - presentado como ejemplo de la omnipotencia y la bondad de Dios - con unos versículos del salmo (coro) una estrofa coral (coral final) y una poesía de madrigal debida a un autor desconocido.

El tono de alegría adoptado por el texto sin una motivación específica, por el alargamiento del mensaje del evangelio, dio a Bach la ocasión de desplegar una gran suntuosidad instrumental: hace participar al coro de obertura de los grupos de vientos concertantes (trompetas más timbales, oboes) y la presencia de la flauta de pico, del oboe "da caccia" o el oboe "d'amore" confiere a cada aria un timbre personal y original. El soberbio coro de introducción en Re mayor ha sido construido según una simetría: prelude instrumental - reedición libre con coro ("Lobe den Herren" = "Bendice al Señor") - primera fuga coral - ("Lobe den Herren.....") - segunda fuga coral ("und vergiß nicht" = "y no olvides") - doble fuga sobre los dos temas - reedición libre de la primera parte del coro, pero sobre el texto completo - reedición del prelude. Un simple recitativo "secco" conduce al aria del tenor, "alegre canto de gracias" en Do mayor; la exuberancia danzante recibe aquí, gracias a la instrumentación, un toque de candor pastoral. El segundo recitativo, que se termina sobre un arioso solemne, conduce a un aria de bajo (en Si menor), que evidencia las oposiciones del texto ("Kreuz und Leiden/Freuden" = "cruz y sufrimientos/alegrías") dándole, en medio de motivos de fanfare, constantemente repetidos, su unidad suprema, expresada por el texto: este aria constituye el punto central de la cantata desde el punto de vista de la exégesis. El sobrio coral final está tomado prestado de la cantata BWV 12.

En el transcurso de los años siguientes, Bach reutilizó y reorganizó en varias ocasiones esta obra; se contentó, de momento, con transponer en Sol mayor y para contralto, el aria del tenor, con oboes y violín; en los últimos años de su vida hizo sufrir unas transformaciones más radicales a la cantata con el fin de utilizarla para el servicio religioso de las elecciones en el Consejo municipal de Leipzig; es la versión BWV 69. Los recitativos y el coral son nuevos; se conserva la versión para contralto de la primera aria; si bien se atribuye al tenor el segundo recitativo; también el cuarteto de solistas permanece completo. Es de este recitativo de donde procede la principal novedad: del "secco" pasa al "accompagnato" solemne para alargarse en un espléndido arioso cuya conclusión forma una transición directa con el aria siguiente. El coral final retoma la tonalidad y la instrumentación del coro de introducción; las trompetas no hacen, por el momento, más que puntear los versículos, después revisten al coro, que celebra la divina Trinidad, con un manto resplandeciente del "Deus rex et triumphator".

DIRECCION CANTATA 69a J.S. BACH Was Gott tut, das ist wohlgetan

E Dios ha--cey--bien he--cho--es--tá--Con--  
 E Es--to me ha--ce sal--ta--ar So--  
 A Was Gott tut das ist wohl ge--tan da--  
 A es--nag--nich auf--die--rau--he--Bahn--Not--

11

DIRECCION CANTATA BWV 69a J.S. BACH Was Gott tut, das ist wohlgetan

E for--nes--tá--ni--nen--te--A--sí--ni--Dios me--  
 E bre--ni--se--riay muer--te--  
 A bei--will--ich ver--blei--ben so--wird--Gott--nich--ganz--  
 A Tod--und--E--lend--trei--ben--

12

DIRECCION CANTATA BWV 69a J.S.BACH Was Gott will, das laß uns geschehen

7 8 9

E nan-ten-dra-A-man-ten-su-po-bre-za-E  
 A vä-ter-lich-in-sei-nen-Ar-nen-hal-ten-drun-

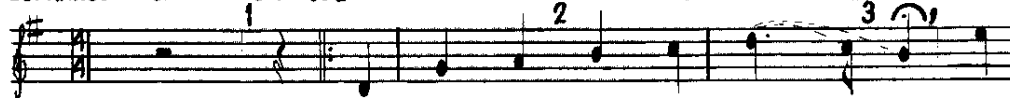
||

DIRECCION CANTATA BWV 69a J.S.BACH Was Gott will, das laß uns geschehen

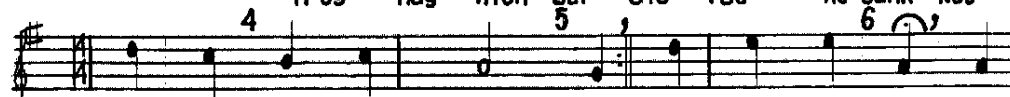
10 11

E sagt-Su-re-a-le-za  
 A laß-ich-ihn-nur-wal-ten-

SOPRANOS CANTATA BWV 69a J.S. BACH Was Gott will, das ist angetragen



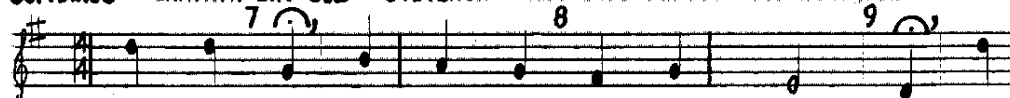
E Dios ha- cey- bien- he- cho- es- tá- Con-  
 E Es- to- me- ha- ce- sei- ta- ar- So-  
 A Was- Gott- tut- das- ist- wohl- ge- tan- da-  
 A es- mag- mich- auf- die- rau- he- Bahn- Not-



E for- nees- tá- ni- men- te- A- sí- mi- Dios- ne-  
 E bre- mi- se- ri- ay- nuer- te-  
 A bei- will- ich- ver- blei- ben- so- wird- Gott- mich- ganz-  
 A Tod- und- E- lend- trei- ben-

11

SOPRANOS CANTATA BWV 69a J.S. BACH Was Gott will, das ist angetragen



E man- ten- drá- A- nan- teen- su- po- bre- za- E-  
 A vä- ter- lich- in- sei- nen- Ar- nen- hal- ten- drum-



E saes- Su- re- a- le- za-  
 A läß- ich- ihn- nur- wal- ten-



CONTRALTOS CANTATA BWV 69a J.S.BACH Was Gott uns, das ist, dem ich gesi

1 2 3

E Dios ha- ce- y- bien- he- cho- es- tá- Con-  
 E Es- to- ne- ha- ce- sal- ta- ar- So-  
 A Was- Gott- tut- das- ist- wohl- ge- tan- da-  
 A es- mag- mich- auf- die- rau- he- Bahn- Not-

4 5 6

E for- me- tá- mi- men- te- A- sí- mi- Dios- me-  
 E bre- mi- se- ri- au- muer- te-  
 A bei- will- ich- ver- blei- den- so- wird- Gott- mich- ganz-  
 A Tod- und- E- lend- trei- ben-

||

CONTRALTOS CANTATA BWV 69a J.S.BACH Was Gott uns, das ist, dem ich gesi

7 8 9

E man- tendrá- A- nan- ten- su- po- bre- za- E-  
 A vä- ter- lich- in- sei- nen- Ar- men- hal- ten- drun-

10 11

E sä- su- re- a- le- za-  
 A lä-ß- ich- ihn- nur- wal- ten-

TENORES CANTATA BWV 69a J.S.BACH Was Gott will, das ist wohlgehan



E Dios ha- cey- bien- he- cho- es- tá- Con-  
 E Es- to- me- ha- ce- sal- ta- ar- So-  
 A Was- Gott- tut- das- ist- woh- ge- tan- da-  
 A es- nag- nich- auf- die- rau- he- Bahn- Not-



E for- nes- tá- ni- nen- te- A- sí- mi- Dios- ne-  
 E bre- ni- se- ri- ay- muer- te-  
 A bei- will- ich- ver- blei- ben- so- wird- Gott- mich- ganz-  
 A Tod- und- E- lend- trei- ben-

TENORES CANTATA BWV 69a J.S.BACH Was Gott will, das ist wohlgehan



E man- ten- drá- A- man- ten- su- po- bre- za- E-  
 A vä- ter- lich- in- sei- nen- Ar- nen- hal- ten- drum-

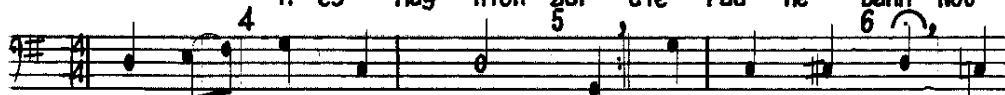


E saes- Su- re- a- le- za-  
 A läp- ich- ihn- nur- wal- ten-

BAJOS CANTATA BWV 69a J.S.BACH Was Gott tut, das ist wohlgetan

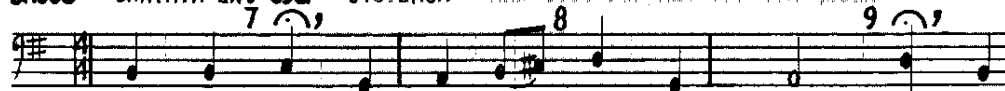


E Dios ha- cey bien he- cho es tá Con-  
 E Es- to me ha- ce sal- ta ar- So-  
 A Was Gott tut das ist wohl- ge- tan- da-  
 A es mag nich auf die rau- he Bahn- Not-



E for- nes- tá ni- men- te A- sí ni- Dios ne-  
 E bre- ni- se- riay- muer- te-  
 A bei- Will- ich ver- blei- ben so- wird Gott- nich- ganz-  
 A Tod- und- E- lend- trei- ben-

BAJOS CANTATA BWV 69a J.S.BACH Was Gott tut, das ist wohlgetan



E nan- ten- drá A- nan- teen- su- po- bre- za- E-  
 A vä- ter- lich- in- sei- nen- Ar- men- hal- ten- drum-



E saes- su- re- a- le- za-  
 A laß- ich- ihn- nur- wal- ten-

**CORAL BWV 70a - J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TITULO** : Freu dich sehr , o meine Seele

**SUBTITULO** : Freu dich sehr , o meine Seele

**TEXTO** :

Freu dich sehr , o meine Seele ,  
und vergiß all Not und Qual ,  
Weil dich nun Christus dein Herre ,  
ruft aus diesem Jammertal .  
Seine Freud und Herrlichkeit  
sollst du sehn in Ewigkeit ,  
mit den Engeln jubilieren ,  
in Ewigkeit triumphieren .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TITULO** : Alégrate mucho , ¡ Oh , alma mía !

**SUBTITULO** : Alégrate mucho , ¡ Oh , alma mía !

**TEXTO** :

Alégrate mucho , ¡ Oh , alma mía !  
y olvida toda necesidad y tormento ,  
porque ahora , Cristo , Tu Señor  
te llama de este valle de miseria .  
Su alegría y señorío  
debes ver en la eternidad ,  
con los ángeles llenos de alegría  
triunfando en la eternidad .

WACHET ! BETET ! BETET ! WACHET ! ( BWV 70 )  
! VELAD ! ! ORAD ! ! ORAD ! ! VELAD ! ( BWV 70 )

La primera versión de esta cantata data de la época de Weimar y estaba destinada al segundo domingo de Adviento ; en Leipzig , Bach la reorganizó para el 26º Domingo después de la trinidad ( 21 de Noviembre ) de 1723 . Pudo retomar , en su totalidad , el texto de Salomo Franck , así como su propia composición ( los números 1 , 3 , 5 , 8 , 10 y 11 de la versión de Leipzig ) , pues los evangelios de los dos domingos tratan , tanto el uno como el otro , del fin del mundo y del advenimiento de Cristo en majestad ; por la adición de recitativos ( completamente ausentes de la versión de Weimar ) y por una estrofa coral suplementaria , la obra se amplía hasta convertirse en la gran forma en dos partes que es la versión de Leipzig .

El impulso dramático de las páginas compuestas después , no desmerecen en nada a la versión preexistente . El coro de entrada en Do mayor - de forma "da capo" - explota en paráfrasis siempre nuevas , en una escritura vocal etérea y virtuosa , el contraste entre "wachet" ("velad") y "betet" ("orad") , mientras que la orquesta se ve atravesada por breves motivos que representan la llamada de las trompetas del Juicio Final . Estos motivos se convierten , en el recitativo "accompagnato" que sigue , en una visión de espanto , a la que se opone la alegría de los elegidos . Las arias para contralto ( La menor ) y para soprano ( Mi menor ) , así como el coral ( Sol mayor ) reproducen , canalizándolos , los sentimientos que llenaban los dos primeros números : ritmos punteados enérgicos y tresillos en un 3/4 para el despertar de las almas dormidas , pintura interiorizada , exenta de todo espanto y ricamente instrumentada para la imagen del Juicio Universal ("auf den Volken , in den Höhen") ("sobre las nubes , en las alturas celestiales") , alegría ferviente también en la simplicidad del coral . El aria de tenor ( también en Sol mayor ) , realza esta visión del paraíso por un "cantabile" próximo al éxtasis y por el timbre de los oboes . Pero la exclamación , expresada en el acorde de séptima del "accompagnato" siguiente , trae los terrores del Juicio final , en el cual , el individuo ( el texto se pone aquí en primera persona ) , debe decidir sobre su suerte : el trémolo y las caídas en cascada de las cuerdas , motivos para fanfarria , exposición del coral "Es ist gewißlich an der Zeit" (" el tiempo ha llegado , ciertamente") en la trompeta , finalmente , motivos de suspiros que se oponen a las vocalizaciones de alegría del bajo , el sufrimiento del Salvador - el precio de la felicidad eterna : tantos elementos que expresan la indisoluble alianza del dolor con la redención ; alcanzará una plasticidad escénica en el aria que sigue , con las lentas cantilenas visionarias ( Do mayor ) , que encuadran una pintura apocalíptica del fin del mundo . A esta visión individual responde , finalmente , revestido del brillo de la orquesta , el coral de conclusión , que representa a la asamblea de los fieles después de la remisión de sus pecados .

DIRECCION CORAL BWV 70 J.S.BACH Freu dich sehr, o meine Seele.

1 2 3 4

E- A- le- grá- os al- ma ní- a  
 E- Por- que Cris- to te lla- ma- rá  
 A- Freu dich sehr o mei- ne See- le  
 B- weil dich nun Chri- stus dein Her- ré

DIRECCION CORAL BWV 70 J.S.BACH Freu dich sehr, o meine Seele.

5 6 7 8

E- Yol- vi- dad to- do te- mor  
 E- Dees- te va- lle de do- lor  
 A- und ver- giß all Not und Qual  
 B- ruft aus die- sem Jah- mer- tal

DIRECCION CORAL BWV 70 J.S.BACH Freu dich sehr, o meine Seele.

9 10 11 12

se- ño-  
Herr- lich-

E-Sua-le-grí-ay se-ño-ri-0  
A-Sei-ne-Freud und Herr-lich-keit



DIRECCION CORAL BWV 70 J.S.BACH Freu dich sehr, o meine Seele

13 14 15 16

go- za-  
E- wig-

E-En-el Cie-lo go-za-ri-2  
A-sollst du sehn in E-wig-keit



DIRECCION CORAL BWV 70 J.S.BACH Freu dich sehr, o meine Seele.

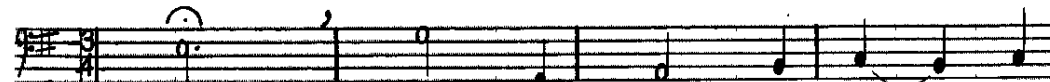
17 18 19 20



E- Con los An- ge- les ra- dian-  
A- mit den En- geln Ju- bi- lie-

DIRECCION CORAL BWV 70 J.S.BACH Freu dich sehr, o meine Seele.

21 22 23 24



E- tes Pa- ra- siem- pre can- ta-  
A- ren in E- wig- keit tri- um-



DIRECCION CORAL BWV 70 J.S. BACH Freu dich sehr, o meine Seele.

25 26

S

Musical staff for Soprano (S) in G major, 3/4 time. Measure 25 contains a half note G4. Measure 26 contains a half note G4 with a fermata.

Musical staff for Alto (A) in G major, 3/4 time. Measure 25 contains a half note G4. Measure 26 contains a half note G4 with a fermata.

Musical staff for Tenor (T) in G major, 3/4 time. Measure 25 contains a half note G4. Measure 26 contains a half note G4 with a fermata.

Musical staff for Bass (B) in G major, 3/4 time. Measure 25 contains a half note G4. Measure 26 contains a half note G4 with a fermata.

B  
E-  
A-  
re-  
is-  
phie-  
ren



SOPRANOS CORAL BWV 70 J.S. BACH Freu dich sehr, o meine Seele.

1 2 3 4

E- A- le- grá- os al- Ma- ní- a  
 A- Por- que- Cris- to te- lia- ma- rá  
 A- weil dich dich sehr nun Chri- stus dein Her- re

5 6 7 8

E- Yol- vi- dad to- do te- mor  
 A- Des- te va- lle de do- lor  
 A- und ver- gib all Not und Qual  
 ruft aus die- sem Jan- mer- tal

9 10 11 12

E- Sua- le- grí- ay se- ño- rí-  
 A- Sei- ne- Freud und Herr- lich- keit

SOPRANOS CORAL BWV 70 J.S. BACH Freu dich sehr, o meine Seele.

13 14 15 16

E- En el Cie- lo go- za- réis  
 A- sollst du sehn in E- wig- keit

17 18 19 20

E- Con los An- ge- les ju- ra- dian-  
 A- Mit den En- geln ju- bi- lie-

21 22 23 24

E- tes Pa- ra sien- pre can- ta-  
 A- ren in E- wig- keit tri- un-

25 26

E- réis  
 A- phie- ren

CONTRALTOS CORAL BWV 70 J.S. BACH Freu dich sehr, o meine Seele.

1 2 3 4

E A E A E A

A- le- grá- os al- ma- ni- a-  
 Por- que Cris- to te lla- ma- ra-  
 weil dich sehr nun Chri- stus dein Her- re

5 6 7 8

E A E A E A

Yol- vi- dad to- do te- mor  
 Deés- te va- lle de do- lor  
 und ver- gib all Not- und Qual  
 ruft aus die- sem Jam- mer- tal

9 10 11 12

E A E A E A

Sua- le- gri- ay Se- ño- rí-  
 Sei- ne Freud und Herr- lich- keit

CONTRALTOS CORAL BWV 70 J.S. BACH Freu dich sehr, o meine Seele.

13 14 15 16

E A E A E A

En el Cie- lo go- za- réis  
 sollst du sehn in E- wig- keit

17 18 19 20

E A E A E A

Con los An- ge- les ra- dian-  
 mit den En- geln Ju- bi- lie-

21 22 23 24

E A E A E A

tes ren Pa- ra sjem- pre can- ta-  
 ren in E- wig- keit tri- um-

25 26

E A

réis phie- ren

TENORES CORAL BWV 70 J.S.BACH Freu dich sehr, o meine Seele.

1 2 3 4

E A le-gra-os al-na-mí-a  
 P Por-que Cris-to te lla-na-rá  
 A weil dich dich sehr nun Chri-stus dein Her-re

5 6 7 8

E Yol-vi-dad to-do te-nor  
 P Des-te va-llé de-do lor  
 A und ver-giß all Not und Qual  
 ruft aus die-sem Jam-mer-tal

9 10 11 12

E Sua-le-grí-ay Se-ñō-ri-  
 A Sei-ne Freud und Herr-lich-keit

TENORES CORAL BWV 70 J.S.BACH Freu dich sehr, o meine Seele.

13 14 15 16

E En el Cie-lo go-za-réis  
 A solist du sehn in E-wig-keit

17 18 19 20

E Con los An-ge-les ra-dian-  
 A mit den En-geln Ju-bi-lie-

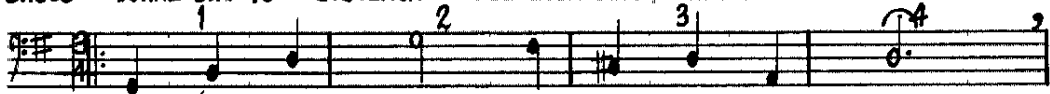
21 22 23 24

E tes Pa-ra-siem-pre can-ta-  
 A ren in E-wig-keit tri-um-

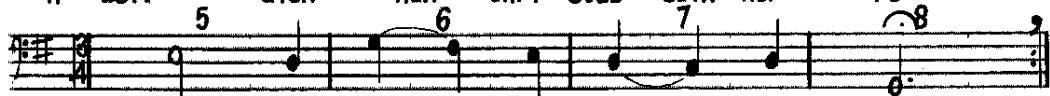
25 26

E réis  
 A phie-ren

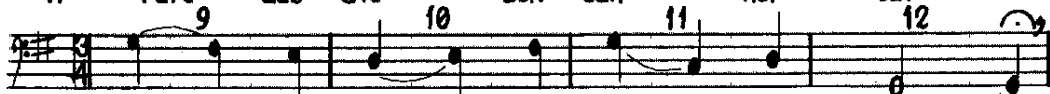
BAJOS CORAL BWV 70 J.S.BACH Freu dich sehr, o meine Seele.



E A- le- grá- os al- ma mí- a  
 E Por- que Cris- to te lla- na- rá  
 A Freu dich sehr nun Chri- stus dein Her- re  
 A weil dich nun Chri- stus dein Her- re

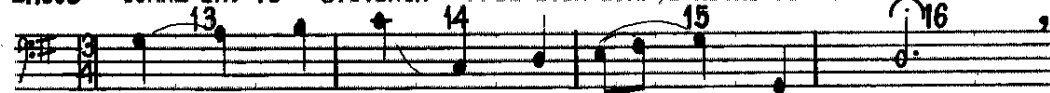


E Vol- vi- dad to- do te- dor hor-  
 E Dees- te va- lle de do- lor  
 A und ver- gib all Not und Qual  
 A ruft aus die- sen Jam- mer- tal

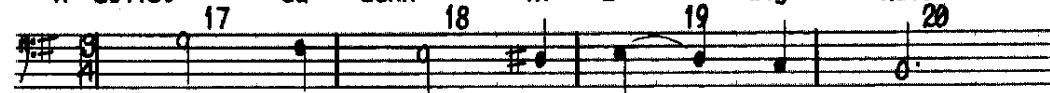


E Sug- le- grí- ay Se- ño- ri-  
 A Sei- ne Freud und Herr- lich- keit

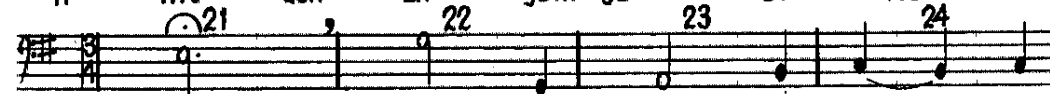
BAJOS CORAL BWV 70 J.S.BACH Freu dich sehr, o meine Seele.



E En el Cie- lo go- za- réis  
 A sollist du sehn in E- wig- keit



E Con los An- ge- les ra- bian-  
 A mit den En- geln Ju- bi- lie-



E tes Pa- ra- sien- pre can- ta-  
 A ren in E- wig- keit tri- um-



E réis  
 A phie- ren

**CORAL BWV 70b - J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TITULO : Meinem Jesum laß ich nicht**

**SUBTITULO : Nicht nach Welt , nach Himmel nicht**

**TEXTO :**

**Nicht nach Welt , nach Himmel nicht  
meine Seele wünscht und sehnet ,  
Jesum wünsch ich und sein Licht ,  
der mich hat mit Gott versöhnet ,  
der mich freiet von Gericht  
meinem Jesum laß ich nicht .**

**VERSION ESPAÑOLA**

**TITULO : Yo no dejo a mi Jesús**

**SUBTITULO : No hacia el mundo , no hacia el Cielo**

**TEXTO :**

**No hacia el mundo , no hacia el Cielo  
mi alma desea y tiene nostalgia .  
A Jesús deseo yo y Su luz ,  
que me han reconciliado con Dios ,  
El cual me libera del juicio .  
Yo no dejo a mi Jesús .**

**WACHET ! BETET ! BETET ! WACHET ! ( BWV 70 )**  
**! VELAD ! ! ORAD ! ! ORAD ! ! VELAD ! ( BWV 70 )**

La primera versión de esta cantata data de la época de Weimar y estaba destinada al segundo domingo de Adviento ; en Leipzig , Bach la reorganizó para el 26º Domingo después de la trinidad ( 21 de Noviembre ) de 1723 . Pudo retomar , en su totalidad , el texto de Salomo Franck , así como su propia composición ( los números 1 , 3 , 5 , 8 , 10 y 11 de la versión de Leipzig ) , pues los evangelios de los dos domingos tratan , tanto el uno como el otro , del fin del mundo y del advenimiento de Cristo en majestad ; por la adición de recitativos ( completamente ausentes de la versión de Weimar ) y por una estrofa coral suplementaria , la obra se amplía hasta convertirse en la gran forma en dos partes que es la versión de Leipzig .

El impulso dramático de las páginas compuestas después , no desmerecen en nada a la versión preexistente . El coro de entrada en Do mayor - de forma "da capo" - explota en paráfrasis siempre nuevas , en una escritura vocal etérea y virtuosa , el contraste entre "wacht" ("velad") y "betet" ("orad") , mientras que la orquesta se ve atravesada por breves motivos que representan la llamada de las trompetas del Juicio Final . Estos motivos se convierten , en el recitativo "accompagnato" que sigue , en una visión de espanto , a la que se opone la alegría de los elegidos . Las arias para contralto ( La menor ) y para soprano ( Mi menor ) , así como el coral ( Sol mayor ) reproducen , canalizándolos , los sentimientos que llenaban los dos primeros números : ritmos punteados enérgicos y tresillos en un 3/4 para el despertar de las almas dormidas , pintura interiorizada , exenta de todo espanto y ricamente instrumentada para la imagen del Juicio Universal ("auf den Volken , in den Höhen") ("sobre las nubes , en las alturas celestiales") , alegría ferviente también en la simplicidad del coral . El aria de tenor ( también en Sol mayor ) , realza esta visión del paraíso por un "cantabile" próximo al éxtasis y por el timbre de los oboes . Pero la exclamación , expresada en el acorde de séptima del "accompagnato" siguiente , trae los terrores del Juicio final , en el cual , el individuo ( el texto se pone aquí en primera persona ) , debe decidir sobre su suerte : el trémolo y las caídas en cascada de las cuerdas , motivos para fanfarria , exposición del coral "Es ist gewißlich an der Zeit" (" el tiempo ha llegado , ciertamente") en la trompeta , finalmente , motivos de suspiros que se oponen a las vocalizaciones de alegría del bajo , el sufrimiento del Salvador - el precio de la felicidad eterna : tantos elementos que expresan la indisoluble alianza del dolor con la redención ; alcanzará una plasticidad escénica en el aria que sigue , con las lentas cantilenas visionarias ( Do mayor ) , que encuadran una pintura apocalíptica del fin del mundo . A esta visión individual responde , finalmente , revestido del brillo de la orquesta , el coral de conclusión , que representa a la asamblea de los fieles después de la remisión de sus pecados .

DIRECCION CORAL BWV 70 J.S.BACH Meinen Jesum laß ich nicht.



E- Ni del mun- do ni suho- nor Mi al- ma sien- le  
A- Nicht nach Welt nach Him- mel näch mei- ne See- le



DIRECCION CORAL BWV 70 J.S.BACH Meinen Jesum laß ich nicht.





DIRECCION CORAL BWV 70 J.S.BACH Meinen Jesum laß ich nicht.

Musical staff for Soprano voice, starting with a treble clef and a common time signature. The melody begins with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. A slur covers the next four notes: D5, E5, F5, and G5. A '4' is written above the first note of the slur. The staff continues with a quarter note G5, a quarter note F5, a quarter note E5, and a quarter note D5. A slur covers the next three notes: C5, B4, and A4. A '5' is written above the first note of the slur. The staff ends with a quarter note G4. A '6' is written above the final note.

Musical staff for Alto voice, starting with a treble clef and a common time signature. The melody begins with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. A slur covers the next four notes: D5, E5, F5, and G5. A '4' is written above the first note of the slur. The staff continues with a quarter note G5, a quarter note F5, a quarter note E5, and a quarter note D5. A slur covers the next three notes: C5, B4, and A4. A '5' is written above the first note of the slur. The staff ends with a quarter note G4. A '6' is written above the final note.

te de- se-  
wünscht und seh-

Musical staff for Tenor voice, starting with a treble clef and a common time signature. The melody begins with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. A slur covers the next four notes: D5, E5, F5, and G5. A '4' is written above the first note of the slur. The staff continues with a quarter note G5, a quarter note F5, a quarter note E5, and a quarter note D5. A slur covers the next three notes: C5, B4, and A4. A '5' is written above the first note of the slur. The staff ends with a quarter note G4. A '6' is written above the final note.

te de-se-  
wünscht und seh-

Musical staff for Bass voice, starting with a bass clef and a common time signature. The melody begins with a quarter rest, followed by a quarter note G3, a quarter note A3, a quarter note B3, and a quarter note C4. A slur covers the next four notes: D4, E4, F4, and G4. A '4' is written above the first note of the slur. The staff continues with a quarter note G4, a quarter note F4, a quarter note E4, and a quarter note D4. A slur covers the next three notes: C4, B3, and A3. A '5' is written above the first note of the slur. The staff ends with a quarter note G3. A '6' is written above the final note.

E- te de- se- o Sí de Je- sús y Su resplan-  
A- wünscht und seh- net Je- sum wünsch ich und sein

DIRECCION CORAL BWV 70 J.S.BACH Meinen Jesum laß ich nicht.

Violín I

Musical staff for Violin I, starting with a treble clef and a common time signature. The melody begins with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. A slur covers the next four notes: D5, E5, F5, and G5. A '4' is written above the first note of the slur. The staff continues with a quarter note G5, a quarter note F5, a quarter note E5, and a quarter note D5. A slur covers the next three notes: C5, B4, and A4. A '5' is written above the first note of the slur. The staff ends with a quarter note G4. A '6' is written above the final note.

Violín II

Musical staff for Violin II, starting with a treble clef and a common time signature. The melody begins with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. A slur covers the next four notes: D5, E5, F5, and G5. A '4' is written above the first note of the slur. The staff continues with a quarter note G5, a quarter note F5, a quarter note E5, and a quarter note D5. A slur covers the next three notes: C5, B4, and A4. A '5' is written above the first note of the slur. The staff ends with a quarter note G4. A '6' is written above the final note.

Viola

Musical staff for Viola, starting with a treble clef and a common time signature. The melody begins with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. A slur covers the next four notes: D5, E5, F5, and G5. A '4' is written above the first note of the slur. The staff continues with a quarter note G5, a quarter note F5, a quarter note E5, and a quarter note D5. A slur covers the next three notes: C5, B4, and A4. A '5' is written above the first note of the slur. The staff ends with a quarter note G4. A '6' is written above the final note.

DIRECCION CORAL BWU 70 J.S.BACH Meinen Jesum laß ich nicht.

Soprano (S) staff with notes and measure numbers 7, 8, 9.

Alto (C) staff with notes and measure numbers 7, 8, 9.

Tenore (T) staff with notes and measure numbers 7, 8, 9.

Bass (B) staff with notes and measure numbers 7, 8, 9.

E- dor Que con Dios meu- ne de nue- vo  
A- Licht der mich hat mit Gott ver- söh- net



DIRECCION CORAL BWU 70 J.S.BACH Meinen Jesum laß ich nicht.

Violin I staff with notes and measure numbers 7, 8, 9.

Violin II staff with notes and measure numbers 7, 8, 9.

Viola staff with notes and measure numbers 7, 8, 9.

DIRECCION CORAL BWU 70 J.S.BACH Meinen Jesum laß ich nicht.

Musical staff for Soprano voice, measures 10-12. The staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The melody consists of quarter and eighth notes with a fermata over the final note.

Musical staff for Alto voice, measures 10-12. The staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The melody consists of quarter and eighth notes with a fermata over the final note.

Musical staff for Tenor voice, measures 10-12. The staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The melody consists of quarter and eighth notes with a fermata over the final note.

Musical staff for Bass voice, measures 10-12. The staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#). The melody consists of quarter and eighth notes with a fermata over the final note.

E- Y del Jui- cio me li- bró A Je- sús no  
A- der nich frei- et von Ge- richt Mei- nen Je- sum

||

DIRECCION CORAL BWU 70 J.S.BACH Meinen Jesum laß ich nicht.

Violín I

Musical staff for Violin I, measures 10-12. The staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The melody consists of quarter and eighth notes with a fermata over the final note.

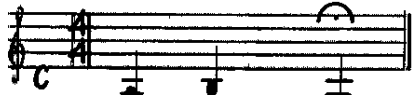
Violín II

Musical staff for Violin II, measures 10-12. The staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The melody consists of quarter and eighth notes with a fermata over the final note.

Viola

Musical staff for Viola, measures 10-12. The staff is in alto clef with a key signature of one sharp (F#). The melody consists of quarter and eighth notes with a fermata over the final note.

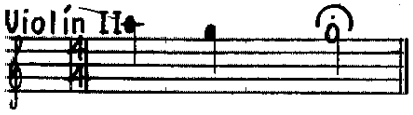
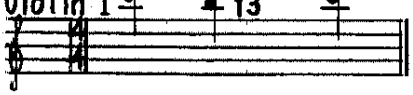
DIRECCION CORAL. BWV 70 J.S. BACH Meinen Jesum laß ich nicht.



laß ich nicht.  
sunlaß ich nicht.  
E- de- ja yo  
A- laß ich nicht.



DIRECCION CORAL. BWV 70 J.S. BACH Meinen Jesum laß ich nicht.



SOPRANOS CORAL BWV 70 J.S.BACH Meinen Jesum laß ich nicht.

1 2 3

E- Ni del mun- do ni su- nor Ni al- na sien-  
 A- Nicht nach Welt nach Him- mel nicht mei- ne See- le

4 5 6

E- te de- se- o Sí de Je- sús y Su resplan-  
 A- wünschtund seh- net Je- sum wünsch ich und sein

7 8 9

E- dor Que con Dios meu- ne de nue- vo  
 A- Licht der mich hat mit Gott ver- söh- net

SOPRANOS CORAL BWV 70 J.S.BACH Meinen Jesum laß ich nicht.

10 11 12

E- Y del jui- cio me li- bró A Je- sús no  
 A- der mich frei- et vom Ge- richt Mei- nen Je- sum

13

E- de- jo yo  
 A- laß ich nicht

CONTRALTOS CORAL BWV 70 J.S.BACH Meinen Jesum laß ich nicht.

1 2 3  
E- Ni del mun- do ni suha- nor Mi al- na sien-  
A- Nicht nach Welt nach Him- mel nicht mei- ne See- le  
4 5 6  
E- te de- se- o Si de Je- sús y Su resplan-  
A- wünscht und seh- net Je- sum wünsch ich und sein  
7 8 9  
E- dor Que con Dios neu- ne de nue- vo  
A- Licht der nich hat mit Gott ver- söh- net

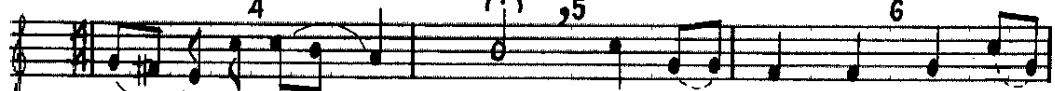
CONTRALTOS CORAL BWV 70 J.S.BACH Meinen Jesum laß ich nicht.

10 11 12  
E- y del jui- cio ne li- bró A Je- sús no  
A- der nich frei- et von Ge- richt Mei- nen Je- sum  
13  
E- de- jo yo  
A- laß ich nicht

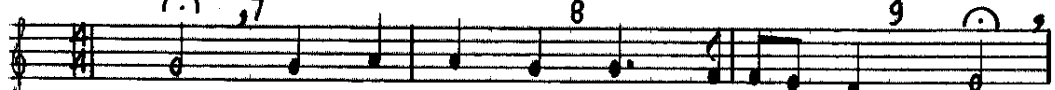
TENORES CORAL BWV 70 J.S.BACH Meinen Jesum laß ich nicht.



E- Ni del mun- do ni su- nor Mi al- ma sien-  
 A- Nicht nach Welt nach Him- mel nicht mei- ne See- le



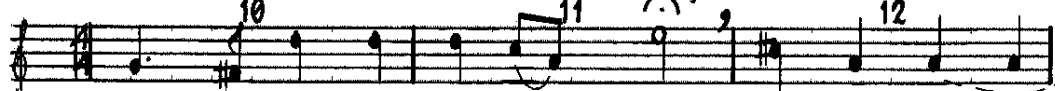
E- te de- se- o Sí de- Jesús y Su resplan-  
 A- wünscht und seh- net Je- sum wünsch ich und sein



E- dor Que con Dios me- ne de nue- vo  
 A- Licht der mich hat mit Gott ver- söh- net

||

TENORES CORAL BWV 70 J.S.BACH Meinen Jesum laß ich nicht.



E- Y del jui- cio me li- bró A Je- sús no  
 A- der mich frei- et von Ge- richt Mei- nen Je-

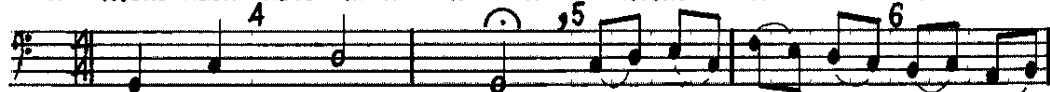


E- de- jo yo  
 A- sunlaß ich nicht

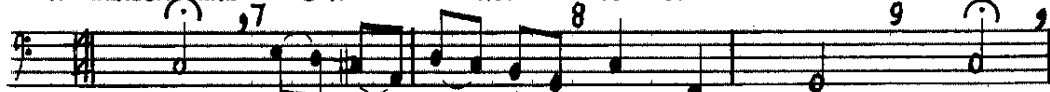
BAJOS CORAL BWV 70 J.S.BACH Meinen Jesum laß ich nicht.



E- Ni del mun- do ni suho- nor Mi al- ma sien-  
 A- Nicht nach Welt nach Him- mel nicht mei- ne See- le



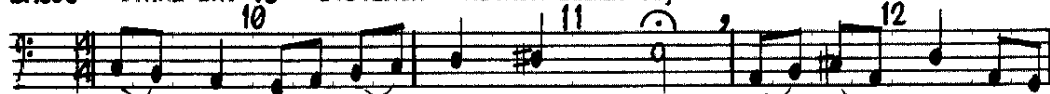
E- te de- se- o Sí deJe- sús y Su resplan-  
 A- wünscht und seh- net Je- sum wünsch ich und sein



E- dor Que con Dios ney- ne de nue- vo  
 A- Licht der mich hat mit Gott ver- söh- net



BAJOS CORAL BWV 70 J.S.BACH Meinen Jesum laß ich nicht.



E- y del jui- cio ne li- bró A Je- sús no  
 A- der mich frei- et von Ge- richt Mei- nen Je- sum



E- de- jo yo  
 A- laß ich nicht



VIOLIN I CORAL BWV 70 J.S.BACH Meinen Jesum laß ich nicht.

1 2 3

4 5 6

7 8 9

10 11 12

13

VIOLIN II CORAL BWV 70 J.S. BACH Meinem Jesum laß ich nicht.

The musical score for Violin II, Coral BWV 70 by J.S. Bach, is presented in five staves. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The melody is numbered 1 through 13. The first staff contains measures 1-3, the second 4-6, the third 7-9, the fourth 10-12, and the fifth 13. The piece concludes with a double bar line.

VIOLA CORAL BWV 70 J.S.BACH Meinen Jesum laß ich nicht.

1 2 3  
4 5 6  
7 8 9  
10 11 12  
13